



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 1

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

« Et Moché rassembla toute
l'assemblée des enfants d'Israël »



Dieu réside au sein d'Israël par la Torah et les mitsvot, qui sont les réceptacles du Michkan (la lumière intérieure) et ses tentures (la lumière enveloppante). Mais l'homme ici-bas ne peut attirer cette lumière vers le bas qu'après être d'abord monté, par le Chabbat, où se révèle la volonté d'en haut, supérieure à l'intellect, et par la prière, qui la fait pénétrer dans la semaine. C'est pourquoi Moché parla d'abord du Chabbat au peuple, tandis que Dieu, qui décrivait la manière dont la lumière descend d'en haut, plaça le Chabbat en dernier.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayakhel/1/

L'IDÉE CENTRALE

Dieu réside au sein d'Israël par la Torah et les mitsvot, qui sont les réceptacles du Michkan (la lumière intérieure) et ses tentures (la lumière enveloppante). Mais l'homme ici-bas ne peut attirer cette lumière vers le bas qu'après être d'abord monté, par le Chabbat, où se révèle la volonté d'en haut, supérieure à l'intellect, et par la prière, qui la fait pénétrer dans la semaine. C'est pourquoi Moché parla d'abord du Chabbat au peuple, tandis que Dieu, qui décrivait la manière dont la lumière descend d'en haut, plaça le Chabbat en dernier.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le Chabbat est-il associé à la construction du Michkan, et pourquoi Moché le mentionna-t-il en premier alors que Dieu l'avait placé en dernier ? Dieu réside « en eux », en Israël, par la Torah et les mitsvot. Les mitsvot sont les tentures du Michkan : des vêtements de lumière enveloppante, attirés de la Mal'hout de Dieu, qui est elle-même infinie et entoure les mondes comme les rayons du soleil entourent ce qu'ils éclairent. La Torah est constituée des réceptacles du Michkan : elle est une nourriture, une lumière intérieure. Le Chabbat est l'âme supplémentaire : en semaine, l'amour de Dieu chez l'homme vient de la contemplation, la volonté inférieure ; le Chabbat, la volonté suprême, au-dessus de l'intellect, se révèle et repose dans cette volonté inférieure : « Chabbat Chabbaton ». La prière, l'échelle, fait pénétrer cette lumière dans les jours de la semaine, et l'étude de la Torah, la Menorah et la Table, attire la volonté suprême dans la volonté inférieure. Dans la descente de la lumière de Dieu vers les mondes, l'ordre est celui des réceptacles, des tentures, puis du Chabbat comme lumière de retour. Dans le service de l'homme, l'ascension doit venir en premier : le Chabbat, puis les mitsvot enveloppantes, puis la lumière intérieure de la Torah.

PLAN

1 Deux questions, et le Michkan en nous

¶1-4

Pourquoi le Chabbat est associé au Michkan, et pourquoi l'ordre de Dieu (réceptacles, tentures, Chabbat) diffère de celui de Moché (Chabbat, tentures, réceptacles). Dieu réside « en eux » par la Torah et les mitsvot : la Torah est constituée des réceptacles, nourriture intérieure de l'âme ; les mitsvot sont les tentures, des vêtements enveloppants.

2 Mal'hout, sovev et memalé

¶15-14

La création ne change rien à D.ieu, car les mondes ne vivent que d'un rayonnement, sa Mal'hout, tandis que Son essence est sainte et séparée. Mal'hout est elle-même infinie ; sa lumière est donc principalement enveloppante (sovev), et seule une partie contractée remplit les mondes (memalé). Comme la lumière du soleil, un rayonnement est une révélation qui entoure. «Je T'exalterai» relève de sovev ; «Je bénirai Ton Nom» relève de memalé.

3 Les mitsvot, vêtements de Mal'hout

¶15-21

La Torah et les mitsvot attirent les deux mêmes modalités de lumière. Les mitsvot sont «les membres du Roi» et «les vêtements de la royauté» : comme les téfilines, qui attirent les mo'hin suprêmes sur la tête sans pénétrer dans l'esprit, elles enveloppent l'âme. Elles sont au nombre de sept en général, comme les sept matières des tentures.

4 Le Chabbat et l'âme supplémentaire

¶22-33

L'amour de D.ieu en semaine naît de la contemplation de Son unité : c'est la volonté inférieure, acquise au prix d'un effort. Le Chabbat révèle un amour supérieur à l'intellect, issu de la ye'hida : la volonté suprême, la «porte tournée vers kadim». Elle repose dans la volonté inférieure comme la lumière dans un réceptacle ; les deux volontés réunies forment le «Chabbat Chabbaton» et le «D.ieu des connaissances».

5 La prière, l'échelle

¶34-36

Un rayonnement du Chabbat atteint les jours de semaine par la prière, l'échelle sur laquelle l'âme s'élève vers la volonté suprême, puis l'attire dans la volonté inférieure, de sorte que les jours de semaine deviennent une «nourriture ordinaire dans la pureté des choses saintes».

6 La Torah : la Menorah et la Table

¶37-44

La Torah, enracinée dans la volonté suprême et révélée par la 'Hokhma, attire cette volonté dans la volonté inférieure. Elle est la lumière de la Menorah, un visage lumineux de plaisir nouveau ; ses six branches sont la Torah orale issue de la Torah écrite, avec des boutons aux points de rencontre du donneur et du receveur. Elle est le pain de la Table, une nourriture intérieure, tandis que les mitsvot demeurent enveloppantes.

7 Explication des deux ordres

¶45-55

L'homme ici-bas ne peut atteindre la volonté suprême sans s'élever d'abord : le Chabbat (tashev, retour), puis la prière ; alors seulement la Torah et les mitsvot peuvent attirer la lumière vers le bas, d'abord les tentures enveloppantes, puis les réceptacles intérieurs, comme dans le cas des téfilines et du Chéma. Dans la descente de D.ieu, l'ordre est inversé : les réceptacles, les tentures, puis le Chabbat en dernier, comme lumière de retour.

NOTIONS CLÉS

Lumière enveloppante et lumière intérieure (makif et pnimi) מקיף ופנימי

Une lumière qui entoure une personne ou un monde sans y pénétrer, comme les vêtements ou les tentures du Michkan, par opposition à une lumière qui est assimilée de l'intérieur, comme la nourriture ou les réceptacles du Michkan. Les mitsvot apportent la première, la Torah la seconde.

Sovev et memalé סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

La lumière qui entoure tous les mondes et la lumière qui remplit tous les mondes. Puisque même Mal'hout est infinie, la majeure partie de sa lumière est enveloppante ; seule une partie contractée est investie dans les mondes.

La volonté suprême et la volonté inférieure רצון העליון ורצון התחתון

«Il y a une volonté et il y a une volonté»: la volonté inférieure naît de la compréhension et de la contemplation; la volonté suprême est au-dessus de la 'Hokhma et n'a aucune raison. Le Chabbat, la volonté suprême se révèle et repose dans la volonté inférieure comme dans un réceptacle.

L'âme supplémentaire (nechama yetera) נשמה יתירה

Ce qui est ajouté le Chabbat: un amour et une volonté envers D.ieu qui dépassent l'intellect, issus de la ye'hida, l'essence de l'âme; c'est le «Chabbat Chabbaton», l'union des deux volontés.

Vêtement de Mal'hout (levouch mal'hout) לבוש מלכות

La royauté de D.ieu dans son rapport aux mondes: elle n'y pénètre pas, mais les entoure comme un vêtement. Chaque mitsva attire un tel vêtement sur l'âme.

Éveil d'en bas אתערותא דלתתא

Le désir du receveur, qui doit précéder le flux du donneur. Dans le service, l'ascension du Chabbat et de la prière est l'éveil d'en bas qui permet à la Torah et aux mitsvot d'attirer la lumière vers le bas.

Lumière directe et lumière de retour אור ישר ואור חזור

La lumière qui descend d'en haut et celle qui remonte vers sa source. Dans l'ordre de D.ieu, le Chabbat est la lumière de retour qui vient après la descente à travers les réceptacles et les tentures.

SECTION 1 • 11-4

Deux questions, et le Michkan en nous

1 ויקהל משה¹ את כל עדת בני ישראל ויאמר² אליהם וגו'. ששת ימים תעשה מלאכה וכיום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה'.³

« Et Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit », etc. « Pendant six jours, le travail sera fait, et le septième jour sera pour vous un jour saint, un Chabbat de repos complet (Chabbat Chabbaton) pour D.ieu. »

Le maamar s'ouvre sur les premiers versets de la paracha Vayakhel, où Moché rassemble le peuple et, avant de transmettre les instructions pour la construction du Michkan, lui ordonne d'abord de respecter le Chabbat. L'expression « un Chabbat de repos complet » (Chabbat Chabbaton) sera elle-même expliquée plus loin dans le maamar.

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"ז למה נסמכה פ' שבת למלאכת המשכן.⁴ גם צ"ל מפני מה בצווי הקב"ה למשרע"ה [למשה רבינו עליו השלום] בפ' תרומה ותצוה נאמר תחלה מלאכת כלי המשכן דהיינו הארון והשולחן והמנורה כו'.⁵

[Il faut] comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, à ce sujet : pourquoi le passage du Chabbat est-il placé à côté du travail du Michkan ? Il faut également comprendre pourquoi, dans l'ordre donné par le Saint béni soit-Il à Moché notre maître, que la paix soit sur lui, dans les parachiot Terouma et Tetsavé, le travail des ustensiles du Michkan — à savoir l'Arche, la Table et la Ménora, etc. — est mentionné en premier,

Les Sages ont déduit de la proximité du passage du Chabbat et du travail du Michkan que les travaux créatifs employés à la construction du Michkan sont ceux qui sont interdits le Chabbat ; l'Admour Hazaken demande quelle est la signification intérieure de cette proximité. Il pose une seconde question concernant l'ordre : dans les instructions mêmes que D.ieu donne à Moché dans Terouma et Tetsavé, le mobilier du Michkan — l'Arche, la Table et la Ménora — est décrit en premier.

2 ואח"כ מלאכת המשכן עצמו הן היריעות של המשכן ואח"כ לבסוף הכל נאמר בפ' כי תשא אך את שבתותי תשמרו כו' הרי הקדים הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ שמירת שבת.⁶

Et ensuite, le travail du Michkan lui-même, à savoir les tentures du Michkan ; puis, en dernier lieu, il est dit dans la paracha Ki Tissa : « Mais Mes Chabbatot, vous les garderez », etc. Ainsi, Il a placé les ustensiles en premier, puis les tentures, et enfin l'observance du Chabbat.

Ce n'est qu'après les objets d'ameublement que D.ieu décrit la structure du Michkan lui-même, ses tentures ; et ce n'est qu'à la fin, dans la paracha Ki Tissa, qu'Il ordonne l'observance du Chabbat. Ainsi, dans les paroles de D.ieu, l'ordre est : les ustensiles, les tentures, puis le Chabbat.

3 ובצווי משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל דהיינו בפ' זו דויקהל משה הפך הסדר⁷ שאמר להם תחלה שמירת שבת.

Mais dans l'ordre des commandements que Moché notre maître, que la paix soit sur lui, adressa à Israël, c'est-à-dire dans cette section intitulée « Et Moché assembla », il inversa l'ordre : il leur parla d'abord [de] l'observance du Chabbat,

Lorsque Moché transmet les commandements au peuple dans Vayakhel, l'ordre est inversé : le Chabbat vient en premier.

ואח"כ מלאכת המשכן ואח"כ הכלים. והענין דהנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם.⁸ בתוכו לא נאמר⁹ אלא בתוכם¹⁰

puis du travail du Michkan, et ensuite des réceptacles. Voici l'explication. Il est écrit : « Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai en eux. » Il n'est pas dit « en lui », mais « en eux »,

Après le Chabbat viennent la construction du Michkan, puis son mobilier. Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe se tourne vers le verset qui énonce le but du Michkan : D.ieu dit qu'Il résidera « en eux », dans le peuple, et non seulement « en lui », dans le bâtiment.

דהיינו בתוך כללות נשמות ישראל ישכון כבוד הוי"ה ית' ע"י המשכן ועכשיו ג"כ הוא ע"י עסקם בתורה ומצות. שהתורה היא כמו בחי כלי המשכן.

c'est-à-dire que, dans l'ensemble des âmes d'Israël, résidera la gloire de Havaya, béni soit-Il, par l'intermédiaire du Michkan ; et aujourd'hui également, cela se réalise par leur étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. Car la Torah est comparable au niveau des réceptacles du Michkan,

La gloire de D.ieu réside dans l'ensemble des âmes d'Israël. À l'époque du Michkan, cela se faisait par l'intermédiaire du Michkan ; aujourd'hui, cela se fait par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. Les deux parties du Michkan correspondent à ces deux éléments : la Torah correspond à ses réceptacles.

4 והמצות הם בחי יריעות המשכן כי ע"י המצות נעשה בחי לבושים לנפש. כמ"ש והלך לפניך צדקך¹¹ כבוד ה' יאספך.

et les mitsvot sont du niveau des tentures du Michkan. Car, par les mitsvot, des vêtements sont formés pour l'âme, comme il est écrit : « Ta justice marchera devant toi ; la gloire de D.ieu te recueillera. »

Les mitsvot correspondent aux tentures du Michkan : de même que les tentures entouraient le Sanctuaire, les mitsvot deviennent des vêtements autour de l'âme. Les paroles d'Isaïe, « ta justice marchera devant toi ; la gloire de D.ieu te recueillera », dépeignent une personne entourée par le bien qu'elle a accompli.

וזהו כמו בחי' יריעות שהן בחי' מקיפים והתורה היא בחי' מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.¹² וזהו בחי' כלי המשכן שהן בחי' פנימיים:

Cela correspond au niveau des tentures, qui sont des lumières enveloppantes (makifim). Et la Torah est du niveau de la nourriture pour l'âme, comme il est écrit : « Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » Cela correspond au niveau des réceptacles du Michkan, qui sont des lumières intérieures (pnimiyim).

Les vêtements et les tentures enveloppent de l'extérieur ; ils sont donc « enveloppants » (makif). La Torah est comme la nourriture, qui pénètre en une personne et devient partie intégrante d'elle, comme dans « Ta Torah est au-dedans de mes entrailles » ; elle est donc « intérieure » (pnimi), comme les réceptacles qui se trouvaient à l'intérieur du Michkan.

SECTION 2 • 15-14

Mal'hout, sovev et memalé

5 ולהבין זה יש להקדים להבין מ"ש אני ה' לא שנית¹³ שאין בו ית' שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום]

ע"י בריאת העולם שכמו שהיה יחיד ומיוחד קודם בריאת העולם כך הוא ג"כ אחר בריאת העולם

Pour comprendre cela, il faut d'abord comprendre ce qui est écrit : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » : en Lui, béni soit-Il, il n'y a aucun changement ni aucune altération, à D.ieu ne plaise, du fait de la création du monde ; de même qu'Il était Un et unique avant la création du monde, Il l'est aussi après la création du monde,

Avant d'expliquer comment la Torah et les mitsvot font résider la présence de D.ieu, l'Alter Rebbe pose un principe tiré de Malachie : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » La création du monde n'a rien changé en D.ieu Lui-même ; après la création, Il demeure aussi Un et unique qu'avant.

וכמאמר אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא¹⁴ כו'. ר"ל [רוצה לומר] בזה שאין בריאת

העולמות פועל בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום].

comme le dit la formule : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis qu'il a été créé », etc. Cela signifie que la création des mondes ne produit en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise.

Les prières quotidiennes disent la même chose : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis qu'il a été créé. » Faire advenir les mondes ne L'affecte en rien.

6 והיינו לפי שהחיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות כללות אור וחיות זה הוא רק בחי' הארה בעלמא ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' שהאיר והמשיך ממנו עד"מ הארה בעלמא.¹⁵

Cela signifie que, puisque la force vitale (chayout) qui émane de Lui, béni soit-Il, pour donner vie aux mondes — cette lumière et cette force vitale dans leur expression générale — n'est que le niveau d'une simple illumination (he'ara) de Son être et de Son essence, béni soit-Il, qu'Il a fait luire et émaner de Lui-même, à titre de comparaison, comme une simple illumination.

C'est pourquoi la création ne modifie pas D.ieu : toute la force vitale qui soutient les mondes n'est qu'une « simple illumination » (he'ara) qui émane de Lui, et non Son essence même.

ועיי' זו ההארה הוא ית' מחיה אותן ומהוה אותן מאין ליש. אבל הוא ית' במהותו ועצמותו מרומם ומתנשא מגדר עלמין.

Et c'est par cette illumination qu'Il, béni soit-Il, leur donne vie et les fait advenir du néant à l'être. Mais Lui, béni soit-Il, dans Son être et Son essence, est exalté et élevé au-delà des limites des mondes.

Par cette illumination, Il donne vie aux mondes et les fait advenir du néant. Mais Lui-même, dans Son essence, demeure entièrement au-delà de la catégorie des mondes.

7 וזהו שנק' הקב"ה שהוא קדוש ומובדל. והגם שנאמר ואתה מחיה את כלם.¹⁶ הנה עיקר חיותם וקיומם הוא רק מבחי' הארה בעלמא כנ"ל.

C'est pourquoi Il est appelé «le Saint béni soit-Il» : Il est saint et séparé. Et bien qu'il soit dit : «Et Tu fais vivre tous les êtres», leur source principale de vie et d'existence n'est que le niveau d'une simple illumination, comme mentionné plus haut.

C'est pourquoi D.ieu est appelé «le Saint» : «saint» (kadoch) signifie séparé. Bien que Nehemia dise : «Tu fais vivre tous les êtres», ce qui donne leur vie aux mondes n'est que cette simple illumination.

והארה זו היא בחינת מדת מלכותו יתברך כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.¹⁷ שחיות כל העולמים הוא מבחינת מלכותך דהיינו שמה שנק' הוא יתברך מלך עליהם מזה עצמו הם חיים וקיימים.

Et cette illumination est le niveau de l'attribut de Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, comme il est écrit : «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes» : la force vitale de tous les mondes provient du niveau de «Ta royauté». Autrement dit, c'est du fait même qu'Il est appelé Roi sur eux qu'ils vivent et existent.

Cette illumination est l'attribut de Mal'hout de D.ieu, la royauté. Comme le dit le psaume : «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes» : c'est précisément le fait que D.ieu soit appelé Roi sur les mondes qui leur donne vie et existence.

8 וז"ש [וזהו שכתוב] ישתבח שמך לעד מלכנו. פי' שהתפשטות מדת מלכותו ית' הנק' ג"כ שמו הוא לעד

Et c'est là [le sens de] ce qui est dit : « Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi. » C'est-à-dire que le déploiement de l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, également appelé Son Nom, est « à jamais »,

La prière Yishtabach, « Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi », se comprend ici ainsi : « Ton Nom » désigne la Mal'hout, également appelée le Nom de D.ieu, et son déploiement dans les mondes est ce qui dure « à jamais ».

דהיינו עד אין קץ ותכלית כי מדת מלכותו היא ג"כ בחי' א"ס ממש כיון שהיא הארה ממנו ית'.

c'est-à-dire sans fin ni limite ; car l'attribut de Sa Mal'hout est lui aussi véritablement du niveau de l'Infini (Ein Sof), puisqu'il est une émanation de Lui, qu'Il soit béni.

« À jamais » signifie sans fin, car même la Mal'hout, puisqu'elle est une émanation de D.ieu, est elle-même infinie (Ein Sof). Cela prépare le point suivant : la lumière émanant de la Mal'hout est trop grande pour que les mondes puissent la contenir.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] בברכת יוצר ומשמיעים בראה יחד בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם¹⁸ שאין משיגים

רק ההמשכה שנמשכ' [שנמשכת] מאלקים חיים ומלך עולם שקול הוא המשכה כנודע.

Et telle est [la signification de] ce qui est dit dans la bénédiction de Yotser : « Et ils proclament avec crainte, ensemble, d'une voix (bekol), les paroles du D.ieu vivant et Roi du monde » : ils ne saisissent que l'émanation qui se déploie depuis « le D.ieu vivant et Roi du monde », car une voix est une émanation, comme on le sait.

Dans la bénédiction de Yotser, récitée avant le Chema du matin, les anges proclament « les paroles du D.ieu vivant et Roi du monde ». Le Rabbi souligne le mot « voix » : une voix est quelque chose qui se déploie au-dehors depuis celui qui parle ; les anges ne saisissent donc que ce qui émane de D.ieu en tant que « Roi du monde », et non D.ieu Lui-même.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא קדוש ומובדל דלמחת"ב [דלית מחשבה תפיסא ביה] כלל ולכן לא שניתני כנ"ל.

וזהו והחיות נושאות את הכסא^{20, 19} כו' זעות מחיל כסא.²¹

Mais Son essence et Son être, qu'Il soit béni, sont saints et séparés, de sorte qu'aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon ; c'est pourquoi « Je n'ai pas changé », comme mentionné précédemment. Et telle est [la signification de] « Les Hayot portent le Trône », etc., « tremblant de crainte devant le Trône » :

L'essence de D.ieu est sainte et séparée, au-delà de la portée de toute pensée ; c'est pourquoi Il ne change pas. On dit des anges les plus élevés, les Hayot, qu'ils portent le Trône de Gloire et tremblent de crainte devant le Trône.

שתפול עליהם אימה ופחד של מדת מלכותו ית' שהוא בחינת מלך יושב על כסא רם ונשא ולכן הם מקבלים עליהם עול מלכות שמים כו':²²

car la crainte et l'effroi de l'attribut de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni, s'emparent d'eux; cet attribut est le niveau de «un Roi assis sur un trône élevé et exalté». C'est pourquoi ils acceptent sur eux le joug du royaume des Cieux, etc.

Leur tremblement est une crainte devant la royauté de D.ieu, représentée comme un Roi assis sur un trône élevé et exalté; sous l'effet de cette crainte, ils acceptent le joug du royaume des Cieux. Même ces anges sont en rapport avec la Mal'hout de D.ieu, et non avec Son essence.

10 והנה מבחי' מדת מלכותו ית' נמשך האור והחיות ג"כ בבי' בחי' והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Or, du niveau de l'attribut de Mal'hout de D.ieu, béni soit-Il, la lumière et la force vitale sont également attirées selon deux niveaux : celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et [celui de] la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

De Mal'hout, la lumière et la force vitale se déploient de deux façons : sovev kol almin, la lumière qui « entoure » tous les mondes, et memalé kol almin, la lumière qui les « remplit ».

דהיינו שלהיות כי בחי' מלי' הוא ג"כ בחי' א"ס ממש. וזהו פי' וענין אוא"ס [אור אין סוף] הנזכר בספרים. כי אור הוא בחי' גילוי והמשכה מעצמותו ומהותו.²³

Cela signifie que le niveau de Mal'hout est lui aussi véritablement celui de l'Infini (Ein Sof). C'est là le sens et la signification de l'expression « Lumière infinie » (Or Ein Sof), mentionnée dans les ouvrages : la lumière est un niveau de révélation et d'émanation à partir de Son essence et de Son être.

Il y a deux modes parce que Mal'hout aussi est véritablement infini, comme cela a été dit plus haut. Cela explique également l'expression des kabbalistes « Lumière infinie » (Or Ein Sof) : la « lumière » désigne quelque chose qui est révélé et émane de l'essence, et non l'essence elle-même.

11 וכנודע דהשמש עצמו נקי מאור. אבל אור היינו הזיו הנמשך ממאור השמש ומאיר לארץ ולדרים עליה.

Comme on le sait, le soleil lui-même est appelé « luminaire » (maor), tandis que la « lumière » (or) est le rayonnement qui émane du luminaire du soleil et éclaire la terre ainsi que ceux qui l'habitent.

L'analogie est la suivante : le soleil lui-même est appelé « luminaire » (maor), tandis que la « lumière » (or) est le rayonnement qui se répand de lui jusqu'à la terre. Cette formulation fait écho à la bénédiction du matin sur les luminaires.

וכך בחי' אוא"ס [אור אין סוף] הוא עד"מ זיו הנמשך ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית'. אבל על מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ממש לא שייך כלל לשון אור.

De même, le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est, par analogie, un rayonnement émanant de Son être et de Son essence, béni soit-Il ; mais le terme « lumière » ne s'applique nullement à Son être et à Son essence mêmes, béni soit-Il.

De même, la Lumière infinie est comme un rayonnement émanant de l'essence de D.ieu. Le mot « lumière » ne s'applique pas à l'essence elle-même, tout comme le corps du soleil n'est pas constitué de ses rayons.

ולהיות כי האור הוא ג"כ בחי' א"ס ממש ע"כ א"א להעולמות להכיל בתוכן האור שלא יתבטל ממצאות ממש.

Et puisque la lumière elle aussi est véritablement du niveau de l'Ein Sof, les mondes ne peuvent donc la contenir en eux sans être absolument annulés et perdre toute existence.

Puisque cette lumière elle-même est infinie, les mondes finis ne peuvent la contenir ; si elle y pénétrait dans sa plénitude, ils cesseraient d'exister.

לכך עיקר האור הוא בחי' סובב ומקיף עליהן רק שע"י צמצום רב ועצום נמשך איזה המשכה מצומצמת מהאור להיות מתלבש בתוך העולמות ונק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו':

C'est pourquoi l'essentiel de la lumière est du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et les enveloppe (makif) ; toutefois, par un grand et puissant tsimtsoum (contraction), une certaine émanation limitée de la lumière se prolonge afin de s'investir dans les mondes. Elle est appelée la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc.

Ainsi, l'essentiel de la lumière demeure « englobant » (sovev) : elle agit sur les mondes depuis l'extérieur. Seule une petite partie, considérablement réduite par le tsimtsoum (contraction), s'investit en eux ; c'est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

12 ובזה יובן ג"כ טוב טעם למה שכינו המקובלים²⁴ לבחי' המשכת החיות מהבורא ית' בשם אור כנ"ל בענין לשון אור א"ס.

On comprendra également ainsi la bonne raison pour laquelle les kabbalistes ont appelé « lumière » le flux de force vitale provenant du Créateur, béni soit-Il, comme mentionné plus haut à propos du terme « Lumière infinie » (Or Ein Sof).

Cela explique également pourquoi les kabbalistes ont employé le mot « lumière » pour désigner le flux vivifiant provenant du Créateur.

(וכן בתניא) (פמ"ח) אמר על ענין הסובב לשון הארה²⁵ כו' ע"ש. והגם שיש הרבה טעמים על זה.

(De même, dans le Tanya (chapitre 48), il a employé le terme «illumination» (he'arah) à propos de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.; voir là-bas.) Et bien qu'il y ait de nombreuses raisons à cela,

Entre parenthèses, l'Admour Hazaken note que, dans le Tanya, chapitre 48, il a appelé «illumination» (he'arah) même la lumière qui entoure tous les mondes. Il reconnaît qu'il existe de nombreuses raisons à l'emploi du terme «lumière».

אך אחד מן הטעמים הוא זה והיינו כי כמו בגשמיות ענין הארה שהוא המשכת זיו השמש על איזה דבר.

l'une de ces raisons est la suivante. Autrement dit, dans le domaine matériel, l'illumination consiste en ce que le rayonnement du soleil se prolonge sur un objet donné,

Il en donne une : dans le monde matériel, l'illumination est le rayonnement du soleil qui atteint un objet.

הנה הרי הזיו הוא רק בחי' מקיף על אותו הדבר ואינו נכנס בפנימיותו. נמצא שההארה היא המשכה וגילוי מההעלם.

le rayonnement n'est alors que l'aspect enveloppant (makif) de cet objet et ne pénètre pas à l'intérieur de celui-ci. Il s'ensuit que l'illumination est un prolongement et une révélation à partir de ce qui était caché.

Ce rayonnement ne fait qu'entourer l'objet et ne pénètre pas en lui; il est donc enveloppant. Pourtant, il constitue aussi une révélation : l'illumination est ce qui fait sortir le soleil de sa dissimulation.

שהרי כשיש ענן ואין השמש מאיר זהו העלם גמור. כשהזיו נמשך ומאיר לארץ ולדרים עליה זהו גילוי.

En effet, lorsqu'un nuage empêche le soleil de briller, il est dans une dissimulation complète; lorsque son rayonnement se prolonge et éclaire la terre et ceux qui l'habitent, il y a révélation.

Lorsqu'un nuage couvre le soleil, celui-ci est complètement caché; lorsque ses rayons atteignent la terre, il se révèle. Ainsi, le terme «illumination» désigne quelque chose qui est à la fois révélé et enveloppant, ce qui correspond précisément à sovev.

13 ועכ"ז [ועם כל זה] גילוי זה הוא בחי' מקיף שאין הזיו נכנס בתוכיות הארץ והאדם כו'. וכך יובן ענין אור

א"ס שהוא בחי' סוכ"ע

Néanmoins, cette révélation relève de l'aspect enveloppant (makif), car le rayonnement ne pénètre pas à l'intérieur de la terre ni de l'homme, etc. De même, on comprendra la notion de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Bien que le rayonnement du soleil soit une révélation, il demeure enveloppant : il ne pénètre pas à l'intérieur de la terre ni d'une personne. Il en va de même de la Lumière infinie en tant que sovev kol almin.

שהרי הוא גילוי להחיות בחי עולמות. וקודם בריאת העולם היה שמו נכלל בבחי לבדו במהו"ע [במהותו ועצמותו].

car elle est une révélation destinée à donner vie au niveau des mondes. Avant la création du monde, Son Nom était inclus dans le niveau de « Lui seul », dans Son être et Son essence.

Le sovev est une révélation, puisqu'il existe pour donner vie aux mondes. Avant la création, cependant, le « Nom » de D.ieu, la puissance par laquelle Il se rapporte à ce qui est extérieur à Lui, était absorbé dans Son être, dans l'état appelé « Lui seul ».

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם²⁶ היה²⁷ הוא ושמו בלבד שהיה שמו בבחי לבדו.²⁸ ובבריאת העולם נמשך להיות גילוי שיהיה בחי סוכ"ע.

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que Lui et Son Nom » : Son Nom se trouvait au niveau de « Lui seul ». Avec la création du monde, il fut prolongé pour devenir une révélation, afin d'être le niveau du sovev kol almin.

C'est là le sens de l'enseignement selon lequel, avant la création du monde, il n'y avait que « Lui et Son Nom » : le Nom n'était pas encore révélé, mais inclus en Lui. Avec la création, il fut manifesté comme révélation, en tant que sovev kol almin.

אבל מ"מ הגילוי הזה הוא רק בבחי מקיף ולכן נק' הארה כמשל הארת השמש שההארה מקפת כו':

Mais néanmoins, cette révélation ne relève que de l'aspect enveloppant ; c'est pourquoi elle est appelée « illumination » (he'arah), comme dans l'analogie de l'illumination du soleil, dont le rayonnement enveloppe, etc.

Cette révélation demeure pourtant enveloppante ; c'est pourquoi elle est appelée « illumination », à l'image de la lumière du soleil qui enveloppe un objet sans y pénétrer.

14 וזהו ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד. דלכאורה לשון לעולם ועד אינו מובן שהרי ימי שנותינו בהם שבעים שנה.²⁹

Et voici [le sens de] « Je T'exalterai, mon D.ieu, ô Roi, et je bénirai Ton Nom pour toujours et à jamais (le'olam va'ed). » À première vue, l'expression « pour toujours et à jamais » n'est pas compréhensible, puisque « les jours de nos années sont de soixante-dix ans ».

Le psaume dit : « Je T'exalterai... et je bénirai Ton Nom pour toujours et à jamais. » L'Admour Hazaken demande comment une personne peut bénir D.ieu « pour toujours » alors que la vie humaine dure environ soixante-dix ans.

אלא דפי' אברכה שמך היינו להמשיך גילוי אלהותו בתוך העולמות ממש וזהו לעולם ועד. אך כדי להיות המשכה זו ממקורה ושרשה הוא ע"י שבתחלה ארוממך כו'.

Mais le sens de « je bénirai Ton Nom » est de faire descendre la révélation de Sa divinité jusque dans les mondes eux-mêmes, et c'est cela « pour toujours et à jamais » (le'olam va'ed). Toutefois, pour que cette descente provienne de sa source et de sa racine, il faut d'abord « Je T'exalterai », etc.

La réponse est que « bénir » le Nom de D.ieu signifie ici faire descendre la révélation de la divinité jusque dans les mondes eux-mêmes ; c'est cela le'olam va'ed, compris comme « dans le monde ». Pour que cette descente provienne de sa véritable source, elle doit être précédée de « Je T'exalterai ».

דפי' ארוממך רוממות והתנשאות של בחי' המלך והוא בחי' סוכ"ע כמשל התנשאות המלך על עמו הוא בחי' מקיף כו'

Car le sens de « Je T'exalterai » est l'exaltation et l'élévation du niveau du Roi, qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Cela ressemble à l'élévation d'un roi au-dessus de son peuple : c'est un aspect enveloppant, etc. ;

« Je T'exalterai » désigne l'exaltation de D.ieu en tant que Roi, qui est sovev : le roi se tient au-dessus de son peuple et se rapporte à lui depuis le haut, en l'entourant plutôt qu'en pénétrant en lui.

ומשם יומשך אח"כ להיות ואברכה שמך לעולם ועד בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'. וזהו בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם.³⁰ קול הוא המשכה בפנימיות כו':³¹

et de là, il sera ensuite fait descendre, de sorte que s'accomplisse « et je bénirai Ton Nom pour toujours et à jamais », au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc. C'est le sens de « à la voix des paroles du D.ieu vivant et Roi du monde » : une voix est une descente dans la dimension intérieure, etc. :

Depuis ce niveau élevé, la lumière descend ensuite dans les mondes sous la forme de memalé, ce qui correspond à « je bénirai Ton Nom ». Il en va de même pour la louange des anges « à la voix » : une voix transmet quelque chose à l'intérieur de celui qui l'écoute.

SECTION 3 • ¶15-21

Les mitzvot, vêtements de Mal'hout

15 והנה כמו שבכללות אור וחיות הנמשך מהא"ס ב"ה להחיות העולמות יש ב' בחינות סובב וממלא כנ"ל.

Or, de même que dans la lumière et la force vitale qui, dans leur expression générale, émanent de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour donner vie aux mondes, il existe deux niveaux, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme mentionné plus haut,

Le flux général de lumière divine vers les mondes se déploie selon deux modalités : elle les entoure (sovev) ou les remplit (memalé), comme expliqué plus haut.

כך ג"כ בענין המשכת גילוי אלהות ית' שאנו ממשיכים ע"י תורה ומצות יש ג"כ ב' בחינות אלו.

de même, dans le dévoilement de la divinité que nous attirons ici-bas par la Torah et les mitzvos, il existe également ces deux niveaux.

Ces deux modalités se retrouvent aussi dans la divinité que nous attirons nous-mêmes ici-bas par la Torah et les mitzvos.

כי ע"י המצות נמשך בחי' לבושים שהוא בחי' מקיף וע"י התורה נמשך בחי' מזון שהוא בחי' או"פ [אור פנימי]³² כנ"ל.

Car, par les mitzvos, est attiré le niveau des vêtements, qui est un niveau de lumière enveloppante (makif) ; et, par la Torah, est attiré le niveau de la nourriture, qui est un niveau de lumière intérieure (Or Pnimi), comme mentionné plus haut.

Les mitzvos attirent des « vêtements », une lumière enveloppante ; la Torah attire de la « nourriture », une lumière intérieure, comme il a été dit au début du maamar.

16 והענין כי הנה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נק' רמ"ח אברין דמלכא.^{33,34} וגם נק' מצות המלך.³⁵ ופ"י אברין דמלכא היינו כמו שהאבר הוא לבוש שבו מתלבשת הנשמה שכח המעשה מלוכש בידים.

L'explication est la suivante. Les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi» (ramach évarin demalka), et aussi «les commandements du Roi». Le sens de l'expression «les membres du Roi» est le suivant : de même qu'un membre est un vêtement dans lequel l'âme s'habille, car la faculté d'agir s'habille dans les mains

Les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi» et «les commandements du Roi». Un membre est comme un vêtement pour l'âme : la faculté d'agir de l'âme s'habille dans les mains.

וכח ההילוך מלובש ברגלים והאבר ההוא נעשה כלי ולבוש מיוחד אל הכח ההוא המתלבש בתוכו.

et que la faculté de marcher s'habille dans les pieds, ce membre devient un réceptacle et un vêtement propre à cette faculté qui s'habille en lui,

De même, sa faculté de marcher s'habille dans les pieds. Chaque membre est un réceptacle conçu pour la faculté particulière qui réside en lui.

כך עדי"מ למעלה הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם בחי' כלים ולבושים לבחי' אור א"ס ב"ה הנמשך בהן ועל ידן.

ainsi, par analogie, en haut : les 248 commandements positifs sont le niveau des réceptacles et des vêtements pour le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se prolonge en eux et par leur intermédiaire.

De même, en haut, chaque commandement positif est un réceptacle et un vêtement pour un prolongement particulier de la Lumière infinie.

כי הנה כתיב שום תשים עליך מלך.³⁶ פ"י להמשיך על עצמו עול מלכות שמים והיינו ע"י מעשה המצות שהם מצות המלך

Car il est écrit : « Tu établiras assurément un roi sur toi. » Cela signifie que l'on attire sur soi le joug de la royauté céleste, et cela se fait par l'accomplissement des mitsvot, qui sont les commandements du Roi ;

« Tu établiras assurément un roi sur toi » est interprété comme un appel à attirer sur soi le joug de la royauté céleste. Cela se fait par l'accomplissement des mitsvot, qui sont « les commandements du Roi ».

וכמו ע"י לבישת הטלית שממשיך עליו עול מלכותו ית' ונמשך ע"י המשכה מלמעלה ממדת מלכותו ית' על הנפש.

de même que, par le fait de revêtir le talit, on attire sur soi le joug de Sa royauté, béni soit-Il, et que, par cela, un flux est attiré d'en haut, depuis l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, sur l'âme.

Le fait de s'envelopper dans le talit en est un exemple : on prend sur soi le joug de la royauté de D.ieu, et un flux provenant de Sa Mal'hout est attiré sur l'âme.

17 והמשכה זו היא בחינת מקיף. וזהו תשים עליך בבחי' מקיף שמתלבשת במעשה המצות הנקי אברין דמלכא.

Et cet influx est un aspect enveloppant (makif). Tel est [le sens de] «tu établiras sur toi» (tasim alekha): un aspect enveloppant, qui s'habille dans l'accomplissement des mitsvot, appelées «les membres du Roi».

L'influx attiré par les mitsvot est enveloppant: «tu établiras sur toi» signifie qu'il est placé sur l'homme depuis le haut, et non en lui; il vient par les mitsvot, les «membres» du Roi.

ועיי' נמשך על הנפש בבחי' מקיף מלמעלה וכמ"ש יביאו לבוש מלכות³⁷ כו'. וכן ומרדכי יצא מלפני המלך³⁸ בלבוש מלכות כו'.

Et par cela, il est attiré sur l'âme comme un aspect enveloppant, depuis le haut, ainsi qu'il est écrit: «Qu'on apporte un vêtement royal», etc.; et de même: «Mordekhaï sortit de devant le roi vêtu d'un vêtement royal», etc.

Deux versets du livre d'Esther parlent d'un «vêtement royal»: celui qu'on apporta pour l'homme que le roi souhaitait honorer, et celui dont Mordekhaï était vêtu lorsqu'il sortit de devant le roi.

שמדת מלכותו ית' נקראת בחי' לבוש מל' מפני שהיא אינה מתלבשת לגמרי בגילוי בתוך העולמוי [העולמות] בבחי' פנימיוי [פנימיות] ממש רק שמתלבשת בבחי' לבוש ומקיף עליהם מלמעלה³⁹

Car l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, est appelé l'aspect d'un «vêtement de Mal'hout», parce qu'il ne s'habille pas entièrement, de façon révélée, à l'intérieur des mondes, comme une intériorité véritable; il s'habille seulement à la manière d'un vêtement et les entoure depuis le haut;

La Mal'hout de D.ieu est appelée un «vêtement», parce qu'elle ne pénètre pas dans les mondes de manière révélée et intérieure; elle les entoure depuis le haut, comme un vêtement enveloppe un corps.

והיינו ע"י מעשה המצות שהם הלבושין שבהן ועל ידן נמשך ומתלבש מדת מלכותו ית' להיות בחי' לבוש מלכות ובחי' מקיף כו'.

c'est-à-dire par l'accomplissement des mitsvot, qui sont les vêtements dans lesquels et par lesquels l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, est attiré et s'habille, devenant ainsi l'aspect d'un «vêtement de Mal'hout» et un aspect enveloppant, etc.

Les mitsvot sont les vêtements par lesquels cette Mal'hout est attirée et devient un «vêtement royal» qui enveloppe l'âme.

שכאשר יקיים האדם מצוה אי ימשיך עליו בחי לבוש מלי שיהי [שיהיה] נמשך עליו בבחי מקיף

Car lorsqu'un homme accomplit une mitsva, il attire sur lui l'aspect d'un «vêtement de Mal'hout», qui se trouve attiré sur lui comme un aspect enveloppant ;

Chaque mitsva qu'un homme accomplit attire sur lui un tel vêtement de Mal'hout, qui l'entoure.

כמו עד"מ ע"י הנחת תפלין שבזרועו ועל ראשו שיש בהן די פרשיות ממשיך עליו בחי די מוחין עליונים. כי פי קדש הוא כנגד מוח החכמה.

comme, par exemple, lorsqu'il met les tefillin sur son bras et sur sa tête : celles-ci contiennent quatre passages, et il attire sur lui l'aspect des quatre mo'hin supérieurs (facultés intellectuelles). Car le passage «Sanctifie» (Kadech) correspond à la faculté de 'Hokhma ;

Les tefillin en donnent une illustration : leurs quatre passages, portés sur le bras et sur la tête, attirent les quatre mo'hin supérieurs, les facultés intellectuelles d'en haut. Le passage «Kadech» correspond à 'Hokhma.

18 והיה כי יביאך בחי בינה כו'. אך המשכה זו הוא בחי מקיף בלבד שהרי ע"י

[la section] « Et il arrivera, lorsque Il vous fera entrer » correspond au niveau de Bina, etc. Mais cette effusion n'est que de l'ordre de l'enveloppement, car par

La section « Et il arrivera, lorsque Il vous fera entrer » correspond à Bina, et ainsi de suite pour les autres. Mais la lumière ainsi attirée ne fait qu'envelopper.

הנחת התפלין הכתובים בקלף ודי גשמיים אין נכנס האור דדי מוחין עליונים בבחי גילוי ממש בשכל האדם רק ששורה על המוח בבחי מקיף בלבד.

le fait de mettre les tefillin, écrits sur du parchemin matériel avec de l'encre matérielle, la lumière des quatre mo'hin supérieurs ne pénètre pas dans l'intellect de la personne de manière effective-ment révélée ; elle ne fait que reposer sur le cerveau à la manière d'un enveloppement בלבד.

Les tefillin matériels, le parchemin et l'encre ne font pas pénétrer la lumière des mo'hin supérieurs dans la compréhension de la personne de manière révélée ; elle repose sur le cerveau d'en haut.

19 ועד"ז ע"י כל המצות כולן נמשך מבחי מלכותו ית' בבחי מקיף על הנפש. ונקראו המצות אברים

De même, par toutes les mitsvot, [un flux] est attiré depuis le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, sur l'âme, sous forme enveloppante. Et les mitsvot sont appelées des « membres »,

Il en va ainsi de toutes les mitsvot : chacune attire un flux de la Mal'hout de D.ieu qui entoure l'âme. C'est pourquoi les mitsvot sont appelées des « membres ».

כמו עדי"מ באברי הגוף כאשר יאחז את חבריו באחד מאבריו ביד או ברגל יוכל להמשיך אליו כל גוף האדם

comme, à titre d'analogie, pour les membres du corps : lorsqu'on saisit son prochain par l'un de ses membres, la main ou le pied, on peut attirer à soi le corps entier de cette personne

Lorsqu'on saisit quelqu'un par la main ou le pied, on peut tirer vers soi la personne tout entière.

על ידי שאוחזו באחד מאבריו כך על דרך משל זה בענין המצות שנק' רמ"ח אברים דמלכא שע"י קיום כל מצוה ממשיך עליו אור א"ס ב"ה.

en le tenant par l'un de ses membres. De même, selon cette analogie, les mitsvot, qui sont appelées les « 248 membres du Roi » : en accomplissant chaque mitsva, on attire sur soi la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

De même, par une seule mitsva, l'un des « membres du Roi », une personne attire sur elle la Lumière infinie elle-même.

(ובכל הדרושים מבואר שהמצות הן המשכות מבחי' אנכי מי שאנכי שלמעלה מבחי' מלי'. אך באמת גם כאן ר"ל [רצוה לומר] ההמשכה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' יותר שנק' ג"כ כתר מלכות כו').

(Dans tous les discours, il est expliqué que les mitsvot sont des flux attirés depuis le niveau de « Je suis Celui qui suis » (Anochi mi she'Anochi), qui est au-dessus du niveau de Mal'hout. Mais, en vérité, ici aussi, le flux désigne celui qui provient du niveau de sovev kol almin, lequel est le niveau de Kéter, également appelé « la Couronne de Mal'hout » (Kéter Mal'hout), etc.)

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe note qu'ailleurs, il est dit que les mitsvot attirent le flux du niveau de « Je suis Celui qui suis », supérieur à Mal'hout. Ici aussi, précise-t-il, le flux provient de sovev kol almin, qui est Kéter ; or Kéter est également appelé « la Couronne de Mal'hout », de sorte que les deux explications concordent.

וזהו ארוממך אלקי המלך⁴⁰ בבחי' רוממות ומקיף עי"ז ואברכה שמך בבחי' גילוי פנימי. וזהו ויעש דוד שם⁴¹ שע"י מעשה המצות נמשך בחי' מלכותו ית' להיות מלכות כל עולמים⁴² בזמן ומקום כו'.

Et c'est là le sens de « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi » : sous l'aspect de l'élévation et de l'enveloppement ; par cela, « et je bénirai Ton Nom », sous l'aspect d'une révélation intérieure. Et c'est là le sens de « David se fit un nom » : par l'accomplissement des mitsvot, le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, est attiré, de sorte qu'elle devienne « une royauté sur tous les mondes », dans le temps et l'espace, etc.

Cela correspond à « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi » : les mitsvot attirent d'abord D.ieu comme exalté et enveloppant, puis vient « je bénirai Ton Nom », une révélation intérieure. « David se fit un nom » s'entend comme le fait de faire connaître le Nom de D.ieu : par les mitsvot, Sa royauté vient régner sur « tous les mondes », dans le temps et l'espace.

20 והנה ענין המשכה זו דבחי מקיפים שע"י המצות זהו ג"כ ענין יריעות המשכן. כי הנה הגם שבדרך פרט הן רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים כו'.

Or, cette attraction du niveau des lumières enveloppantes (makifim) par les mitsvot est également ce que représentent les tentures du Michkan. Car, bien que, dans le détail, elles soient au nombre de 248 mitsvot positives, correspondant aux 248 membres, etc.,

La lumière enveloppante attirée par les mitsvot est ce que représentent les tentures du Michkan. Dans le détail, les mitsvot sont au nombre de 248, comme les membres.

אך דרך כלל מתחלקים לז' חלקים כמ"ש חצבה עמודיה שבעי' [שבעיין].⁴³ פי' עמודיה הן המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם נקראים תר"ך עמודי אור.^{44, 45}

en général, elles se répartissent toutefois en sept parties, comme il est écrit : « Elle a taillé ses sept colonnes. » Le sens est que « ses colonnes » sont les mitsvot, car les 613 commandements de la Torah, auxquels s'ajoutent les sept commandements des Sages, sont appelés « les 620 colonnes de lumière ».

En général, elles se répartissent en sept groupes, comme le dit le livre des Proverbes à propos de la Sagesse : « Elle a taillé ses sept colonnes. » Les « colonnes » sont les mitsvot : les 613 de la Torah et les sept des Sages font 620, et sont appelées « les 620 colonnes de lumière ».

21 וכללותן הוא שבעה בחינות שהן שבעה מדות עליונות וע"כ היו ביריעות המשכן שבעה מינים תכלת וארגמן תולעת שני ושש ועזים ועורות אילים ועורות תחשים כו'.

Leur expression générale et collective est constituée de sept niveaux, qui sont les sept attributs supérieurs (midot) ; c'est pourquoi les tentures du Michkan étaient faites de sept sortes de matériaux : laine bleue, laine pourpre, laine écarlate, lin fin, poil de chèvre, peaux de bédouins et peaux de tachach, etc.

En général, les nombreuses mitsvot se ramènent à sept, correspondant aux sept attributs supérieurs (midot). C'est pourquoi les tentures et les couvertures du Michkan étaient faites de sept matériaux : laine bleue, pourpre et écarlate, lin fin, poil de chèvre, peaux de bédouins et peaux de tachach.

כי היריעות הם בחי המקיפים ע"ד המקיפים הנמשך ע"י מעשה המצות שהן בחי חצבה עמודיה שבעה⁴⁶ כו'.

Car les tentures correspondent au niveau des lumières enveloppantes (makifim), à l'image des lumières enveloppantes attirées par l'accomplissement des mitsvot, lesquelles correspondent au niveau de « Elle a taillé ses sept colonnes », etc.

Les tentures entourent le Michkan, comme les lumières enveloppantes attirées par les mitsvot entourent l'âme ; toutes deux sont septénaires, à l'image des « sept colonnes » de la Sagesse.

וזהו ג"כ ענין לבושים דמרדכי שנאמר ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחור⁴⁷ כו' (וצ"ע [וצריך עיון])
דכאן לא נזכר רק ו' לבושים ואולי הוא ע"ד מ"ש במ"א בפ"י לשון הזהר שיתא אינון שבע אינון כו' (ע"ש).

C'est également le sens des vêtements de Mordekhaï, comme il est dit : « Mordekhaï sortit revêtu d'un habit royal, de bleu et de blanc », etc. (Cela demande à être examiné, car seuls six vêtements sont mentionnés ici. Peut-être faut-il comprendre selon ce qui est écrit ailleurs au sujet du sens de l'expression du Zohar : « Ils sont six, ils sont sept », etc. ; voir là-bas.)

L'« habit royal » de Mordekhaï relève également de ce sujet, puisqu'il correspond à la même Mal'hout enveloppante. L'Admour Hazaken relève une difficulté : le verset nomme seulement six vêtements, et non sept. Il suggère que la réponse se trouve dans une expression du Zohar qu'il a expliquée ailleurs : « Ils sont six, ils sont sept. »

וכ"ז [וכל זה] הוא בחי מעשה המצות שהן המשכת בחי מקיפים בחי יריעות כו'. ואין הגילוי בנפש
בבחי או"פ [אור פנימי] ממש

Tout cela correspond au niveau de l'accomplissement des mitsvot, qui attire le niveau des lumières enveloppantes, le niveau des tentures, etc. La révélation dans l'âme ne se fait pas véritablement sous la forme d'une lumière intérieure (Or Pnimi) ;

Tout cela relève de l'accomplissement des mitsvot, qui attire les lumières enveloppantes, les « tentures ». Elles n'amènent pas dans l'âme une révélation véritablement intérieure.

אך ע"י התורה נמשך בחינת אור פנימי שיכנס לנפש בפנימיותה ממש בבחי מזון וחיות וכמ"ש
ותורתך בתוך מעי⁴⁸ כו' וית' לקמן אי"ה [אם ירצה השם]:

mais par la Torah, un niveau de lumière intérieure est attiré, qui pénètre l'âme jusque dans son intimité même, à la manière d'un aliment et d'une force vitale, comme il est dit : « Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles », etc. Cela sera expliqué plus loin, avec l'aide de D.ieu.

La lumière intérieure vient par la Torah, qui pénètre dans l'âme comme un aliment et lui donne la vie, selon les mots : « Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » Le maamar promet d'expliquer cela plus loin.

SECTION 4 • ¶ 22-33

Le Chabbat et l'âme supplémentaire

22 והנה קודם שיתבאר כפרט בענין בחי ומדרגת התורה צריך לבאר כללות ענין בחי השבת מהו

Or, avant d'expliquer en détail le niveau et le degré de la Torah, il faut exposer dans ses grandes lignes en quoi consiste le niveau du Chabbat.

Avant d'expliquer en détail la Torah, la lumière intérieure, le maamar se tourne vers le Chabbat.

(שסמכו ענין לו למלאכת המשכן הן בצווי הקב"ה למשה רבינו ע"ה והן בצווי משה לישראל נזכרו ג' דברים אלו יריעות וכלים דמשכן ושבת רק שמשרבע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] הקדים השבת כו' ושינה הסדר כדלעיל)

(car il est juxtaposé au travail du Michkan : tant dans l'ordre du Saint béni soit-Il à Moché notre maître, que dans l'ordre de Moché à Israël, ces trois éléments sont mentionnés : les tentures et les ustensiles du Michkan, ainsi que le Chabbat ; seulement, Moché notre maître plaça le Chabbat en premier, etc., et modifia l'ordre, comme [expliqué] plus haut).

Le Chabbat doit être expliqué ici parce qu'il figure aux côtés des tentures et des ustensiles du Michkan dans les deux ordres ; la seule différence est que Moché le plaça en premier.

דהנה ידוע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבשבת נתוסף ככל אחד ואחד מישראל נשמה יתירה.⁴⁹ ולכאורה אינו מובן מהו ענין הנשמה יתירה⁵⁰ הלא אין נרגש בנפש האדם תוס' [תוספת] חיותו בשבת יותר מבכל השבוע.

En effet, nos Sages, de mémoire bénie, enseignent que le Chabbat, une âme supplémentaire (néchama yetera) est accordée à chacun des enfants d'Israël. À première vue, on ne comprend pas en quoi consiste cette âme supplémentaire, car l'homme ne ressent pas dans son âme une force vitale accrue le Chabbat par rapport au reste de la semaine.

Les Sages enseignent que le Chabbat, chaque Juif reçoit une « âme supplémentaire » (néchama yetera). L'Admour Hazaken demande ce que cela signifie, puisque l'on ne se sent pas plus vivant le Chabbat que pendant la semaine.

הענין הוא דהנה כתיב כפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל כו' אחד⁵¹ ואהבת ככל לבבך⁵² כו'. פי' שאהבה זו נולדה ונמשכה מן ההתבוננות בגדולתו ית' איך שהוי"ה אחד.

L'explication est la suivante. Il est écrit dans la première section du Chéma : « Écoute, Israël... Un », puis : « Et tu aimeras de tout ton cœur... » Autrement dit, cet amour naît de la contemplation de Sa grandeur, béni soit-Il : la manière dont Havaya est Un.

La réponse commence par le Chéma : « Écoute, Israël... D.ieu est Un » est suivi de « Et tu aimeras ». L'amour de D.ieu naît de la contemplation de Sa grandeur et de Son unité.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמליכיהו בשמים וארץ⁵³ ודי רוחות העולם⁵⁴. שע"ז מורה החי והדי דאחד. החי הוא בחי ז' רקיעים והארץ.

Comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « Fais-Le régner dans les cieux, sur la terre et dans les quatre directions du monde » ; c'est ce qu'indiquent le 'hèt et le dalèt de « é'had » (« Un »). Le 'hèt correspond au niveau des sept cieux et de la terre,

Les Sages ont enseigné qu'en disant « Un » (é'had), il faut faire régner D.ieu dans les cieux, sur la terre et dans les quatre directions. Les lettres de é'had en donnent une indication : le 'hèt, dont la valeur numérique est huit, représente les sept cieux et la terre.

23 והדי הוא די רוחות העולם שהן בטלים ליחודו ית' המרומו באות אל"ף.

Et le dalet représente les quatre directions du monde, qui sont annulées devant Son unité, béni soit-Il, à laquelle fait allusion la lettre alef.

Le dalet, dont la valeur numérique est quatre, représente les quatre directions, toutes annulées devant l'unité de D.ieu, à laquelle fait allusion l'alef, dont la valeur numérique est un.

וכמו כן למעלה עד רום המעלות יש בחי ז' רקיעים והארץ רוחניים בחי לך ה' הגדולה כו' וכולם מקבלים חיות רק מבחי שם כבוד מלכותו כו'.⁵⁵

De même, dans les mondes supérieurs, jusqu'aux sommets les plus élevés, il existe le niveau des sept cieux spirituels et de la terre, correspondant à « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur », etc. ; et tous reçoivent leur force vitale uniquement du niveau de « le Nom de la gloire de Son royaume », etc.

Le même schéma existe dans les mondes spirituels : sept « cieux » et une « terre », correspondant aux sept attributs énumérés dans « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur... » ; tous ne vivent que de « le Nom de la gloire de Son royaume », c'est-à-dire de Sa Mal'hout.

24 ועל ידי התבוננות זו יבא לבחי' ואהבת בכל לבבך. ע"ד מ"ש השבטים ליעקב כשם שאין בלבך אלא

אחד⁵⁶ כך אין בלבנו אלא אחד⁵⁷ פ"י כשם שאין בלבך

Et par cette contemplation, on parviendra au niveau de « Tu aimeras de tout ton cœur », comme il est dit des tribus à Yaakov : « De même qu'il n'y a dans ton cœur que l'Un, de même il n'y a dans notre cœur que l'Un. » C'est-à-dire : « de même qu'il n'y a dans ton cœur

La contemplation de l'unité de D.ieu conduit à « Tu aimeras de tout ton cœur ». Le Talmud rapporte que, lorsque Yaakov mourant craignit que l'un de ses fils ne fût pas digne, ils lui répondirent par « Écoute, Israël », signifiant : de même qu'il n'y a que l'Un dans ton cœur, de même en est-il dans le nôtre.

אלא אחד כי שרשו של יעקב הי' גבוה מאד נעלה שהי' [שהיה] בחי' מרכבה ממש ליחודו ואחדותו ית'.

que l'Un», car la racine de Yaakov était très élevée, puisqu'il était véritablement un char (merkava) de Son unité et de Son unicité, béni soit-Il;

Pour Yaakov, cela allait de soi : son âme était enracinée à un niveau si élevé qu'il était un « char », entièrement voué à l'unité de D.ieu, comme un char n'a pas de volonté propre.

כך אין בלבנו אלא אחד אף שאנחנו למטה בעלמא דפרודא אעפ"כ [אף על פי כן] ע"י הבטול רצון לאכפייא לסטי"א [לסטרא אחרא] שלא יחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו נעשה להם ג"כ לב אחד לאביהם שבשמים

«de même il n'y a dans notre cœur que l'Un»: bien que nous soyons en bas, dans le monde de la séparation (alma deperuda), néanmoins, par l'annulation de la volonté, afin de soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), de sorte que l'on ne désire rien au monde hormis D.ieu seul, eux aussi en viennent à avoir un seul cœur pour leur Père dans les Cieux

Ses fils, bien qu'ils vivent dans ce monde de séparation, parvinrent au même résultat en mettant de côté leur volonté propre et en soumettant la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, jusqu'à ne désirer que D.ieu; eux aussi en vinrent ainsi à avoir un seul cœur pour leur Père dans les Cieux.

(ועיין בזוהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב⁵⁸ מזה) דהיינו רצון אי' פשוט התקוע בלב שלא לחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו לכך אין בלבנו

(voir à ce sujet le Zohar, paracha Terouma, page 134b), c'est-à-dire une volonté unique et simple, fixée dans le cœur, de ne rien désirer au monde hormis D.ieu seul. C'est pourquoi «il n'y a dans notre cœur

L'Alter Rebbe renvoie le lecteur au Zohar à ce sujet. «Un seul cœur» signifie une volonté unique et simple, fixée dans le cœur, de ne rien désirer au monde hormis D.ieu.

אלא אי' בלבד הגם שאנחנו למטה נעשה למטה אחד כמו למעלה (באצי" ששם הוא בחי' רה"י [רשות היחיד]). וזהו ישראל גוי אחד בארץ שיהיה גלוי אחד גם בעשי' [בעשיה] הגשמית

que l'Un» seul: bien que nous soyons en bas, ici-bas devient un, comme en haut (en Atsilout, où tout relève du domaine privé [reshout hayachid]); c'est là le sens de «Israël, nation unique sur la terre»: que l'Un soit révélé également dans l'Assiya physique.

Ainsi, même ici-bas, l'unité d'en haut se réalise. La parenthèse explique qu'en haut, en Atsilout, tout est un «domaine privé»; Israël, «nation unique sur la terre», fait descendre cette unité jusque dans le monde physique.

וזהו שאמר ואהבת בכל לבבך בשני יצריך⁵⁹ שיתהפך גם הרצון של הנה"ב [הנפש הבהמית] הנקי יצה"ר [יצר הרע] להיות לה' לבדו.

Voilà ce que signifie: «Tu aimeras de tout ton cœur (levav'ha)»: avec tes deux inclinations, afin que même la volonté de l'âme animale, appelée mauvais penchant, se transforme et soit pour D.ieu seul.

C'est pourquoi le verset dit levav'ha, «ton cœur», que les Sages interprètent comme «avec tes deux inclinations»: même la volonté de l'âme animale, le mauvais penchant, doit être tournée vers D.ieu.

ורצון זה ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל⁶⁰ דהיינו ע"י ההתבוננות שמתבונן בגדולתו ורוממותו ית' איך דכולא קמיה כלא חשיבי ואפס בלעדו שמזה יומשך בטול הרצון.

Cette volonté et cet amour naissent de l'intellect et en découlent, c'est-à-dire de la contemplation par laquelle on médite sur Sa grandeur et Son élévation, béni soit-Il: comment «tout est considéré devant Lui comme rien» et comment rien n'existe en dehors de Lui. De là découlera l'annulation de la volonté.

Cette volonté et cet amour naissent de l'intellect, de la contemplation selon laquelle tout est comme rien devant D.ieu; cette compréhension conduit à mettre de côté sa volonté propre.

ולכן נסמך פסוק ואהבת לפסוק הוי"ה אחד דלעיל מניה כי ע"י ההתבוננות איך שהוא ית' אחד בז' רקיעים והארץ כנ"ל הרוחני והגשמי [והגשמיים] יומשך ואהבת בכל לבבך כו':⁶¹

C'est pourquoi le verset «Tu aimeras» est placé après le verset qui le précède: «Havaya est Un»; car, en contemplant comment Lui, béni soit-Il, est Un dans les sept cieux et sur la terre, comme indiqué plus haut, dans le spirituel et dans le physique, naîtra «Tu aimeras de tout ton cœur», etc.

Voilà pourquoi «Tu aimeras» suit «D.ieu est Un»: l'amour naît de la contemplation de Son unité dans les sept cieux et sur la terre, dans le spirituel comme dans le physique.

25 והנה כ"ז [כל זה] הוא בכל ששת ימי המעשה שנאמר בהו ששת ימים תעבד. והעבודה היא בחי' פולחנא דרחימותא

Or, tout cela concerne les six jours de la semaine, dont il est dit : « Six jours, tu travailleras. » Le travail est le niveau du « service par amour » (poul'hana dér'himouta),

Tout cela — l'amour qui naît de la contemplation — appartient aux six jours de la semaine, dont il est dit : « Six jours, tu travailleras. » Le travail des jours de semaine est un « service par amour », un amour qui demande un effort.

כי היא בחי' עבודה ויגיעה שא"א להיות הולדת והמשכת האהבה מההתבוננות אא"כ [אלא אם כן] ייגע א"ע [את עצמו] לקשר דעתו בחוץ ונצרך לזה כל הלי"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש⁶² כו' כמו שכתוב במ"א.

car il s'agit d'un niveau de travail et de peine : il est impossible que l'amour naisse et se déploie à partir de la contemplation, à moins que l'on ne s'efforce de lier fermement son esprit au sujet. Pour cela, les trente-neuf travaux sont nécessaires, dans leur sens spirituel : semer, labourer, etc., comme il est expliqué ailleurs.

L'amour qui naît de la contemplation demande un effort : il faut lier fermement son esprit au sujet. Les trente-neuf catégories de travaux créatifs interdits le Chabbat ont leurs correspondants spirituels dans ce travail intérieur — semer, labourer et les autres — comme il est expliqué ailleurs.

26 ובחי' אהבה זו שבחול היא רק האהבה הנמשכת מהשכל וההתבוננות כו'. אבל בשבת נתוסף בכל⁶³ א' נשמה יתירה והיינו שנולד בכנס"י [בכנסת ישראל] דבר חדש ממש מה שאין נמצא בהם בחול.

Et ce niveau d'amour des jours de semaine n'est que l'amour qui découle de l'intellect et de la contemplation, etc. Mais le Chabbat, une âme supplémentaire est ajoutée en chacun ; autrement dit, quelque chose de véritablement nouveau naît dans l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), qui ne se trouve pas en elle pendant les jours de semaine :

L'amour des jours de semaine découle de l'intellect. Le Chabbat, quelque chose de véritablement nouveau naît dans Knesset Israël, c'est-à-dire dans le peuple d'Israël tout entier : c'est l'« âme supplémentaire ».

והיינו בחי' אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל⁶⁴ וההתבוננות. כי הנה אית רצון ואית רצון⁶⁵

à savoir, le niveau d'amour et de volonté pour D.ieu qui dépasse l'intellect et la contemplation. Car il est une volonté et il est une volonté (it ratzon ve-it ratzon).

L'âme supplémentaire est un amour et une volonté pour D.ieu qui dépassent l'intellect et la contemplation. Car il existe deux sortes de volonté.

פ"י אית רצון שנולד מהשכל וההתבוננות ונקי רצון התחתון לפי שבח"י רצון זה נולד מהשכל א"כ הוא למטה מהחכמה ובינה ונולד ונמשך מהם. אבל אית בחינת רצון העליון שלמעלה מעלה מהחכמה.

C'est-à-dire qu'il est une volonté qui naît de l'intellect et de la contemplation, et qu'on appelle la volonté inférieure, car ce niveau de volonté naît de l'intellect ; elle est donc inférieure à 'Hokhma (sagesse) et à Bina (compréhension), et naît et découle d'elles. Mais il est aussi le niveau de la volonté supérieure, qui se situe bien au-dessus de 'Hokhma.

Une volonté découle de la compréhension : une personne désire quelque chose parce qu'elle a compris que cela est bon. On l'appelle la volonté inférieure, puisqu'elle vient après 'Hokhma et Bina et qu'elle en découle. La volonté supérieure se situe bien au-dessus de 'Hokhma : elle n'est pas produite par des raisons, mais les précède.

27 וגילוי בחי' זו כנפש האדם הוא בחינת האהבה שאינה נולד' מהתבוננות השכל כ"א היא אהבה פשוטה

שלמעלה מן השכל שזהו בחי' יחידה שבנפש שלמעלה מהחכמה

Et la révélation de ce niveau dans l'âme de l'homme est le niveau de l'amour qui ne naît pas de la contemplation intellectuelle, mais qui est un amour simple, au-dessus de l'intellect ; c'est le niveau de la ye'hida dans l'âme, qui est au-dessus de 'Hokhma.

Dans l'âme, la volonté suprême se manifeste sous la forme d'un amour simple que le raisonnement n'a pas produit. Il provient de la ye'hida, le plus intérieur des cinq niveaux de l'âme, qui est au-dessus de 'Hokhma.

וכמו עד"מ כאשר יחפוץ האדם בחפץ ורצון לאיזה דבר הנוגע לעצם הנפש ממש וגורם לו לעשות דברים שלא

Ainsi, par exemple, lorsqu'une personne désire, d'un désir et d'une volonté, quelque chose qui touche véritablement à l'essence même de son âme, cela la pousse à faire des choses qui ne

Un exemple tiré de la vie : lorsqu'une chose touche à l'essence même d'une personne, elle la désire d'une volonté qui peut la pousser à agir contre toute raison.

ע"פ הדעת והשכל כלל כי רצון זה עמוק עמוק מהשכל כו' וכנודע שיש בחי' רצון שלמעלה מהשכל ע"ד אמרם כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון.

sont nullement conformes à la connaissance et à l'intellect, car cette volonté est profondément, infiniment plus profonde que l'intellect, etc. Comme on le sait, il existe un niveau de volonté qui est au-dessus de l'intellect, selon l'expression de nos Sages : « Ainsi en est-il venu à la pensée », et « la volonté n'a pas de raison ».

Une telle volonté se situe bien plus profondément que l'intellect. C'est aussi le sens des expressions « Ainsi en est-il venu à la pensée » et « la volonté n'a pas de raison » : il s'agit d'une volonté qui n'est pas le produit de raisons.

28 ובחינת אהבה ורצון זה לה' מתגלה בנפש אדם ביום השבת דוקא. והיא בחינת אהבה רבה שהיא באה מלמעלה למטה בנפש האלקית בשבת

Et ce niveau d'amour et de volonté envers D.ieu se révèle précisément dans l'âme de l'homme le jour du Chabbat. C'est le niveau du grand amour (ahava rabba), qui descend d'en haut vers le bas dans l'âme divine le Chabbat ;

Cet amour qui dépasse l'intellect se révèle précisément le Chabbat. Il est appelé « grand amour » (ahava rabba) : un amour qui vient d'en haut dans l'âme divine, plutôt qu'un amour que l'homme développe par ses propres efforts.

דהיינו שאין האהבה לפי ערך השכל וההתבוננות לבד רק היא למעלה מהשכל ונמשכת מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה.

c'est-à-dire que cet amour n'est pas seulement à la mesure de l'intellect et de la contemplation ; il se situe plutôt au-dessus de l'intellect et découle du niveau de la volonté suprême (ratson haélyon), qui est au-dessus de 'Hokhma.

Il ne se mesure pas à ce que l'homme comprend et contemple ; il découle de la volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma.

(וזהו שמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] דהיכל האהבה המאיר ⁶⁶ בק"ש [בקריאת שמע] דשבת הוא למעלה מעלה מבחי' היכל האהבה המאיר בק"ש [בקריאת שמע] דחול ע"ש) שבחי' גילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא בשבת דוקא דהנה כתיב שער החצר הפנימית הפונה קדים ⁶⁷ כו'.

(Et c'est ce qui est expliqué dans le Pri Etz Chaim : le Palais de l'Amour (heikhal haahava) qui rayonne dans le Chema du Chabbat est infiniment supérieur au niveau du Palais de l'Amour qui rayonne dans le Chema des jours de semaine ; voir là-bas.) Car la révélation du niveau de la volonté suprême a lieu précisément le Chabbat. En effet, il est écrit : « La porte de la cour intérieure qui fait face à l'est (kadim) », etc.

Le Pri Etz Chaim, ouvrage de Kabbale consacré aux prières, enseigne également que le « Palais de l'Amour » qui rayonne dans le Chema du Chabbat est bien supérieur à celui des jours de semaine. Pourquoi la volonté suprême se révèle-t-elle le Chabbat ? La vision du Temple par Ézéchiél dit que la porte de la cour intérieure faisant face à l'est (kadim) est fermée pendant les six jours ouverts et ouverte le Chabbat.

פ"י כי בעשרה מאמרות נברא העולם^{68,69} בשימ"ב [בששת ימי בראשית] ובראשית שהיא ח"ע [החכמה עילאה] נמי מאמר הוא⁷⁰ ונשפלה הח"ע [החכמה עילאה] והמדות להתלבש בבחי' הדבור לומר יהי אור כו'. עד"מ אדם הכותב או מצייר כו'.

Le sens est le suivant : « Le monde fut créé par dix paroles » au cours des six jours de Beréchit ; et « Au commencement » (Beréchit), qui est la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), « est également une parole » ; la 'Hokhma supérieure et les attributs (midot) descendirent alors pour s'envelopper dans le niveau de la parole, afin de dire : « Que la lumière soit », etc. À titre d'analogie, comme une personne qui écrit ou dessine, etc.

Le monde fut créé par dix paroles divines, et même le premier mot de la Torah, « Au commencement » (Beréchit), compte comme l'une d'elles ; il correspond à la 'Hokhma supérieure. Lors de la création, la 'Hokhma et les attributs descendirent dans la parole : « Que la lumière soit », comme la sagesse d'une personne se traduit dans ce qu'elle écrit ou dessine.

29 ונקי לכך וי' ימ"ב [ימי בראשית] שמקבלי' [שמקבלים] מבחי' ראשית היא הח"ע [החכמה עילאה] ובשבת כתיב וינפש שגמר המלאכה ונתעלו החכמה ומדות לבחי' שלמעלה מהחכמה הוא בחי' רצון ותענוג העליון.

C'est pourquoi ils sont appelés les six « jours de Berechit » (yemei Berechit), car ils reçoivent du niveau de reïchit (« commencement »), qui est la 'Hokhma supérieure. Au sujet du Chabbat, il est écrit : « et Il se reposa » (vayinafach), car l'œuvre était achevée, et la 'Hokhma et les attributs s'élèverent au niveau au-dessus de la 'Hokhma, celui de la volonté et du plaisir suprêmes.

Les six jours sont appelés « les jours de Berechit » parce qu'ils tirent de reïchit, le « commencement », qui est la 'Hokhma. Au sujet du Chabbat, il est dit : « et Il se reposa » : l'œuvre était achevée, et la 'Hokhma ainsi que les attributs remontèrent à leur source, au-dessus de la 'Hokhma, dans la volonté et le plaisir suprêmes.

וזהו בחי' הפונה קדים בחי' שלמעלה מהחכמה נקי' קדם שלמעלה מבחי' ראשית⁷¹ כו' כי הראשית יש שני לו

Et c'est là le niveau de « ce qui fait face à kadim » : le niveau qui est au-dessus de la 'Hokhma est appelé kedem (« avant »), au-dessus du niveau de reïchit (« commencement »), etc. ; car un « commencement » a un second après lui,

« Ce qui fait face à kadim » se lit comme kedem, « avant » : il s'agit du niveau au-dessus de la 'Hokhma, qui précède même le « commencement ». Un commencement est le premier d'une série, et un second vient après lui.

משא"כ בחי' קדמונו של עולם כו' וכנודע ג"כ ע"פ המגיד מראשית כו' ומקדם⁷² כו' ע"ש ובשבת נפתח השער הפונה קדים הוא גילוי רצה"ע [רצון העליון] ותענוג העליון לפי ששבת וינפש⁷³ עליית החכמה בלמעלה מהחכמ' [מהחכמה]

ce qui n'est pas le cas du niveau de « Celui qui est primordial au monde » (Kadmono chel olam), etc. ; comme on le sait aussi à propos du verset « Déclarant dès le commencement », etc., « et depuis avant », etc. ; voir là-bas. Le Chabbat, la porte qui fait face à kadim s'ouvre : c'est la révélation de la volonté suprême et du plaisir suprême, car « Il cessa et se reposa » (chavat vayinafach) signifie que la 'Hokhma s'élève vers ce qui est au-dessus de la 'Hokhma,

Dieu en tant que « Celui qui est primordial au monde » précède toute chose et n'a pas de second ; les mots d'Isaïe, « déclarant dès le commencement [...] et depuis avant », désignent également ces deux niveaux. Le Chabbat, la « porte qui fait face à kadim » s'ouvre : la volonté suprême et le plaisir suprême se révèlent, car le Chabbat est l'élévation de la 'Hokhma vers ce qui la dépasse.

משא"כ בששת ימי המעשה שנק' וי"ב שמקבלים מחכמה ולא מבחי' קדם שלמעלה מהחכמה שאינו אז בבחי' גילוי כמו עד"מ שבשעת המלאכה אין מתגלה עדיין התענוג רק כשנגמר כו'.

contrairement aux six jours de l'œuvre, appelés les six jours de Berechit, qui reçoivent de la 'Hokhma et non du niveau de kedem, au-dessus de la 'Hokhma, lequel n'est alors pas dans un état de révélation ; ainsi, par exemple, pendant que l'on travaille, le plaisir n'est pas encore révélé : il ne l'est qu'une fois le travail achevé, etc.

Durant les jours de semaine, la création ne tire que de la 'Hokhma, tandis que le niveau qui la dépasse reste caché. C'est comme pour un artisan : pendant qu'il travaille, le plaisir qu'il éprouve à son ouvrage ne se révèle pas encore ; il ne se manifeste qu'une fois le travail achevé.

ולכן נמשך גילוי בחי' רצה"ע [רצון העליון] ג"כ בנפש האדם שהיא גילוי האה"ר [האהבה רבה] שלמעלה מהשכל כו'. כמ"ש ע"פ כי טובים דודיך מיין.⁷⁴

C'est pourquoi la révélation du niveau de la volonté suprême se prolonge également dans l'âme de l'homme : elle est la révélation du grand amour (ahava raba), qui dépasse l'intellect, etc., comme il est expliqué à propos du verset : « Car tes amours sont meilleures que le vin. »

Ainsi, le Chabbat, la volonté suprême se révèle aussi dans l'âme humaine sous la forme de ahava raba, le grand amour qui dépasse l'intellect, comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : « Car tes amours sont meilleures que le vin. »

ומארז"ל [ומאמר רבותינו זכרונם לברכה] עריבים עלי⁷⁵ כוי (וזהו שאנו אומרים בקדוש דשבת ורצה בנו ע"ש [על שם] התגלות רצה"ע [רצון העליון] בנו ממש):

Et selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Ils me sont plus doux », etc. (Et c'est ce que nous disons dans le Kiddouch du Chabbat : « et Il nous a désirés » (veratsa vanou), en raison de la révélation de la volonté suprême en nous-mêmes.)

Les Sages interprètent ce verset comme si l'Assemblée d'Israël disait à D.ieu que les paroles de Ses bien-aimés lui sont plus douces que le vin de la Torah. Dans le Kiddouch du Chabbat, nous disons « et Il nous a désirés » (ratsa), car le Chabbat, la volonté suprême (ratzon) se révèle en nous.

30 וזהו ענין שבת שבתון לה⁷⁶ כי הנה המשכת הרצון העליון שהוא בחי' הרצון שלמעלה מהשכל הנמשך ומתגלה בשבת הוא דוקא כשיש כלי לגילוי אור זה

Et c'est là le sens de «un Chabbat de repos complet (Chabbat Chabbaton) pour D.ieu». En effet, le déversement de la volonté suprême — le niveau de la volonté qui est au-dessus de l'intellect —, laquelle se déverse et se révèle le Chabbat, n'a lieu que lorsqu'il existe un réceptacle pour la révélation de cette lumière ;

Cela explique l'expression «Chabbat Chabbaton». La volonté suprême ne peut se révéler le Chabbat que s'il existe un réceptacle pour la recevoir.

והכלי הוא בחינת הרצון התחתון שנולד מן השכל וההתבוננות בכל ששת ימי המעשה שזה הרצון התחתון נעשה בחינת כלי לגבי זה הרצה"ע [הרצון העליון] שיומשך בתוכו ממש בבחי' השראה כהשראת האור בתוך הכלי ממש.

et ce réceptacle est le niveau de la volonté inférieure, qui naît de l'intellect et de la contemplation pendant les six jours de travail. Cette volonté inférieure devient en effet un réceptacle pour cette volonté suprême, afin que celle-ci se déverse véritablement en elle et y réside (hachra'a), comme la lumière réside véritablement dans un réceptacle.

Le réceptacle est la volonté inférieure, l'amour qui se construit par la contemplation pendant les six jours de la semaine ; la volonté suprême vient y résider, comme la lumière réside dans un réceptacle.

מפני שהרצון התחתון אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מבחינת רצה"ע [רצון העליון] אבל עכ"פ [על כל פנים] כלי הוא לגילוי רצון העליון⁷⁷ שיהיה מתלבש בו בהתחברות ויחוד אמתי ביום השבת.

Car la volonté inférieure, bien qu'elle soit en dessous du niveau de la volonté suprême, est néanmoins un réceptacle pour la révélation de celle-ci ; ainsi, le jour du Chabbat, la volonté suprême pourra s'y revêtir et s'unir à elle d'une union véritable.

Bien que la volonté inférieure soit en dessous de la volonté suprême, elle peut néanmoins lui servir de réceptacle, afin que les deux s'unissent véritablement le Chabbat.

31 ועי' נאמר שבת שבתון להוי"ה. פי' שבת שבתון הם ב' רצונות הנ"ל שמתחברים כאחד והיו לאחד

[לאחדים] ממש ולשון שבתון להוי"ה היינו כי שם הוי"ה

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « un Chabbat de repos complet (Chabbat Chabbaton) pour Havaya ». Le sens est le suivant : « Chabbat Chabbaton » désigne les deux volontés mentionnées plus haut, qui s'unissent et ne font véritablement qu'une. L'expression « Chabbaton pour Havaya » s'explique par le fait que, dans le Nom Havaya,

« Chabbat » et « Chabbaton » désignent les deux volontés, la supérieure et l'inférieure, qui s'unissent en une seule. Les mots « pour Havaya » ajoutent un point supplémentaire.

הנה היו"ד בחי' חכמה כו' ובשבת הוא בחי' שבת להוי"ה שמתגלה הרצה"ע [הרצון העליון] שלמעלה משם הוי"ה כו'.

le youd est le niveau de 'Hokhma, etc. ; et, le Chabbat, c'est le niveau de « Chabbat pour Havaya », car la volonté supérieure, qui est au-dessus du Nom Havaya, se révèle, etc.

La première lettre du Nom Havaya, le youd, représente 'Hokhma. Le Chabbat, c'est la volonté supérieure, qui est plus élevée que le Nom Havaya lui-même, qui se révèle.

32 וז"ש [וזהו שכתוב] כי אל דעות⁷⁸ הוי"ה שיש ב' בחי' דעת. הא' דעת עליון והב' דעת תחתון.

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Car Havaya est un D.ieu de connaissances (de'ot) » : il existe deux niveaux de Daat (connaissance), le premier étant le Daat supérieur et le second, le Daat inférieur.

Dans sa prière, Hanna dit : « Car Havaya est un D.ieu de connaissances » (de'ot, au pluriel). Ce pluriel est interprété comme désignant deux niveaux de Daat, l'un supérieur et l'autre inférieur.

פי' דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין א' כמ"ש רק אתכם ידעתי מכל משפחות⁷⁹ כו'.

C'est-à-dire que Daat est un terme qui désigne la volonté, car la connaissance et la volonté relèvent d'une même réalité, comme il est écrit : « Vous seuls, Je vous ai connus parmi toutes les familles », etc. ;

Ici, « connaissance » signifie volonté. Dans Amos, « Vous seuls, Je vous ai connus parmi toutes les familles de la terre » signifie : « Vous seuls, Je vous ai choisis. »

שהכוונה הוא שבחרתי ורציתי אתכם לבחור לי לעם סגולה כי דעת הוא ענין הכרה שזהו בחי' התקשרות המביא לידי הרצון כו'.

l'intention est : Je vous ai choisis et voulus, afin de vous choisir pour Moi comme peuple précieux. Car la connaissance est une forme de reconnaissance, c'est-à-dire un niveau d'attachement qui fait naître la volonté, etc.

Connaître, c'est reconnaître et s'attacher ; l'attachement fait naître le désir. Ainsi, « Je vous ai connus » signifie : « Je vous ai choisis et voulus comme Mon peuple précieux. »

33 וכן והאדם ידע⁸⁰ לי [לשון] התקשרות⁸¹ והתחברות כו'. וענין אל דעות היינו התחברות ב' דעות הנ"ל שהם ב' הרצונות הנ"ל.

De même, «l'homme connu» est une expression désignant l'attachement et l'union, etc. Le sens de «un D.ieu des connaissances» est l'union des deux niveaux de connaissance mentionnés plus haut, qui sont les deux volontés évoquées plus haut.

De même, «l'homme connu» 'Hava désigne l'attachement et l'union. Ainsi, «un D.ieu des connaissances» désigne l'union des deux niveaux de connaissance, qui sont les deux volontés.

ואז הוא בחי' שבת שבתון לשם הוי"ה והוא ג"כ פי' אל דעות הוי"ה שמתחברים ב' הרצונות שהרצון העליון שלמעלה מהחכמה מאיר ומתגלה ג"כ ברצון התחתון כו'.

C'est alors le niveau de «Chabbat Chabbaton pour le Nom Havaya». C'est aussi le sens de «Havaya est un D.ieu des connaissances» : les deux volontés s'unissent, de sorte que la volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma, brille et se révèle également dans la volonté inférieure, etc.

Cette union est le «Chabbat Chabbaton pour Havaya» : la volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma, brille dans la volonté inférieure et s'y révèle.

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת⁸² שהוא גלוי רצה"ע [רצון העליון] מבחי' יחידה כנ"ל. וזהו שנק' נשמת כל חי.

Tel est le sens de l'âme supplémentaire du Chabbat : elle est la révélation de la volonté suprême depuis le niveau de ye'hida, comme mentionné plus haut. C'est ce qui est appelé «Nishmat kol 'haï» («l'âme de tout être vivant»).

C'est l'âme supplémentaire du Chabbat : la révélation de la volonté suprême depuis la ye'hida, l'essence de l'âme. Elle est «l'âme de tout être vivant» de la prière du Chabbat Nishmat kol 'haï.

וכמ"ש ומשביע לכל חי רצון⁸³ שגלוי רצה"ע [רצון העליון] נמשך בבחי' הנקי כל חי כו' ומשם נמשך להיות רצון יראיו יעשה⁸⁴ שיתגלה בהם הרצון העליון:

Comme il est écrit : « et Tu rassasies tout être vivant [de] volonté (ratzon) » : la révélation de la volonté suprême se déploie dans le niveau appelé « tout être vivant » (kol 'hai), etc. De là, elle se déploie pour que « Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent », c'est-à-dire que la volonté suprême se révèle en eux.

Le Psaume 145 dit que D.ieu « rassasie tout être vivant [de] volonté (ratzon) » : la volonté suprême se déverse dans le niveau appelé « tout être vivant », puis de là dans « Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent », la volonté suprême se révélant en eux.

SECTION 5 • ¶ 34-36

La prière, l'échelle

34 והנה כשנמשך הרצה"ע [הרצון העליון] להתלבש ברצון התחתון ביום השבת אזי נמשך ממנו ג"כ הארה בכל ששת ימי המעשה להיות נמצא בהאדם בחינת הארה מרצה"ע [מרצון העליון] שלמעלה מהשכל.

Or, lorsque la volonté suprême est attirée pour se revêtir dans la volonté inférieure le jour du Chabbat, une illumination en émane également vers les six jours de la semaine, de sorte qu'il se trouve chez l'homme un niveau d'illumination provenant de la volonté suprême, qui est au-dessus de l'intellect.

Lorsque la volonté suprême s'unit à la volonté inférieure le Chabbat, une illumination en émane et se prolonge durant les six jours de la semaine. Ainsi, même alors, l'homme possède un reflet de la volonté qui dépasse l'intellect.

וגילוי הארה זו היא בזמן התפלה דחול כשמתעורר באהבה וחפץ לה' ית' שהוא בחי' הארה מקדושת שבת⁸⁵ המאיר בימי החול

La révélation de cette illumination a lieu au moment de la prière des jours de semaine, lorsque l'homme est éveillé à l'amour et au désir de D.ieu, béni soit-Il ; c'est le niveau d'une illumination issue de la sainteté du Chabbat, qui rayonne durant les jours de semaine,

Cette illumination se manifeste pendant la prière des jours de semaine, lorsque l'homme est éveillé à l'amour et au désir ardent de D.ieu. C'est une lumière de la sainteté du Chabbat qui rayonne au cours de la semaine.

כמ"ש בזוה"ק [בזוהר הקדוש] יומא דא יהיב חילא לשאר יומי כו'. ולכן יכול להאיר בהן מבחי' רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל.

comme il est écrit dans le saint Zohar : « Ce jour donne de la force aux autres jours », etc. C'est pourquoi la volonté suprême mentionnée plus haut peut rayonner en eux.

Comme le dit le Zohar, le Chabbat « donne de la force aux autres jours ». C'est ainsi que la volonté suprême peut rayonner durant les jours de semaine.

(וכמו שהביא בר"ח [בראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] מאמרי הזוהר המבארים איך שצריך להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת.⁸⁶ וזהו פי' מ"ש קדושים תהיו⁸⁷ כו' להמשיך עליו מבחי' שבת שהוא קדש בעצם.

(Comme il l'a rapporté dans Reishis Chochmah, Sha'ar HaKedushah, chapitre 2, les paroles du Zohar qui expliquent comment l'homme doit se sanctifier et attirer sur lui chaque jour la sainteté du Chabbat. Tel est le sens de ce qui est écrit : « Vous serez saints », etc. : attirer sur soi le niveau du Chabbat, qui est saint par essence.

Une longue parenthèse commence ici. Reishis Chochmah rassemble des passages du Zohar qui enseignent à l'homme à se sanctifier chaque jour en puisant dans la sainteté du Chabbat. Il comprend « Vous serez saints » comme signifiant qu'il faut attirer sur soi la sainteté du Chabbat, qui est sainte en elle-même.

וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שתוספת נר"נ [נפש רוח נשמה] המאירים בשבת אינן מסתלקין ג"כ בימות החול רק בחי' תוס' [תוספת] ח"י מסתלקים במוש"ק [במוצאי שבת קודש] כו'. אך צריך להכין א"ע [את עצמו] לקבל בחי' זו דתוס' [דתוספת] נר"נ [נפש רוח נשמה]. והיינו ע"י מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] דתומ"צ [דתורה ומצות] שהם כלים לבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה].

De même, il est écrit dans Pri Etz Chaim que les additions de néfesh, roua'h et nechama qui rayonnent le Chabbat ne disparaissent pas non plus durant les jours de semaine ; seul le niveau de l'addition de 'haya et de ye'hida disparaît à la fin du saint Chabbat, etc. Mais il faut se préparer à recevoir ce niveau de l'addition de néfesh, roua'h et nechama. Cela se fait par la pensée, la parole et l'action dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, qui sont les réceptacles du niveau de néfesh, roua'h et nechama.

Pri Etz Chaim dit également que les additions de néfesh, roua'h et nechama du Chabbat demeurent durant la semaine ; seules les additions de 'haya et de ye'hida, les niveaux les plus élevés, disparaissent à la fin du Chabbat. Mais l'homme doit se préparer à les recevoir par la pensée, la parole et l'action dans la Torah et les mitsvot, qui en sont les réceptacles.

וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין ז' קני המנורה איך שע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים גילוי בחי' רצה"ע [רצון העליון] כו'. וזהו ענין חולין שנעשו על טהרת הקודש היינו כשבימי החול מאיר ג"כ מעין קדושת השבת כו').

Comme nous l'expliquerons plus loin à propos des sept branches de la Menora : par la Torah et les mitsvot, on attire la révélation du niveau de la volonté suprême, etc. Tel est le sens de « mets profanes préparés selon les règles de pureté des choses saintes » : lorsque, durant les jours de semaine aussi, quelque chose de la sainteté du Chabbat rayonne, etc.)

Cela sera expliqué plus loin à propos des sept branches de la Menora. C'est également le sens de « mets profanes préparés selon les règles de pureté des choses saintes » : les jours de semaine sont alors imprégnés de la sainteté du Chabbat.

והנה התפלה של חול היא בחי' הממוצע בין שבת ליומין דחול הממשיך ההארה מבחי' רצה"ע [רצון העליון] המתגלה בשבת בכל יומין דחול כו'.

Or, la prière des jours de semaine est le niveau de l'intermédiaire entre le Chabbat et les jours de semaine ; elle attire dans tous les jours de semaine l'illumination du niveau de la volonté suprême qui se révèle le Chabbat, etc.

La prière des jours de semaine est le lien entre le Chabbat et les jours de semaine : elle attire dans chaque jour de la semaine l'illumination de la volonté suprême révélée le Chabbat.

ולכן נמשלה התפלה לסולם⁸⁸ דכתיב והנה סלם מוצב ארצה⁸⁹ וראשו מגיע השמימה כו' כמשל הסולם שבו ועל ידו עולה התחתון מלמטה מהארץ על הגג.^{90,91}

C'est pourquoi la prière est comparée à une échelle, comme il est écrit : « Et voici une échelle dressée sur la terre, dont le sommet atteint le ciel », etc. L'image est celle d'une échelle, sur laquelle et grâce à laquelle celui qui se trouve en bas monte du sol jusqu'au toit.

C'est pourquoi la prière est comparée à l'échelle de Yaakov, « dressée sur la terre, dont le sommet atteint le ciel » : une échelle permet à celui qui est en bas de monter jusqu'au toit.

35 וכן בו יורד העליון מלמעלה למטה. כך עד"מ התפלה נמשלה לסולם שע"י התפלה עולה הנפש מלמטה למעלה במעלות ומדרגות עליונות דרגא בתר דרגא עד רום המעלות.

De même, par elle, celui qui est en haut descend d'en haut vers le bas. Ainsi, à titre d'analogie, la prière est comparée à une échelle : par la prière, l'âme s'élève d'en bas vers le haut, par des degrés et des niveaux supérieurs, degré après degré, jusqu'au sommet des sommets.

Une échelle fonctionne dans les deux sens : celui qui se trouve en bas peut y monter, et celui qui se trouve en haut peut en descendre. La prière est une telle échelle : grâce à elle, l'âme s'élève, pas à pas, jusqu'aux niveaux les plus élevés.

והיינו ע"י צעקת הלב ברעותא דלכא לכלות נפשו אליו ית' שזהו בחי' העלאת מ"נ [מ"ן נוקבין] מלמטה למעלה לעלות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות ליכלל באו"ס [באור אין סוף] ב"ה.

C'est-à-dire par le cri du cœur, par le désir du cœur (re'outa deliba), que son âme s'épuise [dans son aspiration] vers Lui, béni soit-Il ; c'est là le niveau de l'élévation des mayin noukvin (« eaux féminines »), d'en bas vers le haut, pour s'élever de degré en degré jusqu'au sommet des sommets, et être incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Cette ascension est le cri du cœur, un désir si intense que l'âme s'épuiserait en tendant vers D.ieu. Dans le langage de la Kabbale, il s'agit de « l'élévation des mayin noukvin », les « eaux féminines » du récepteur, qui s'élèvent jusqu'à ce que l'âme soit incluse dans la Lumière infinie.

36 וכן נמצא בה בחי' הירידה מלמעלה למטה דהיינו כאשר כבר נתעלה בתכלית העילוי ברום המעלות

בהגיעו אל בחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה

De même, on y trouve le niveau de la descente d'en haut vers le bas : lorsque l'on s'est déjà élevé au plus haut degré, aux sommets les plus élevés, en atteignant le niveau de la volonté suprême, béni soit-Il,

La prière comporte également une descente. Elle commence une fois que l'homme s'est élevé jusqu'au sommet, jusqu'à la volonté suprême.

אזי יעוררו וימשיכו שירד בהשתלשלות המדרגות מלמעלה למטה להתלבש ברצון התחתון וממנו יתפשט ההארה בכל ו' יומין.

alors ils éveillent et attirent [cette volonté] vers le bas, afin qu'elle descende à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), d'en haut vers le bas, pour s'investir dans la volonté inférieure ; et de celle-ci, l'illumination se répandra dans les six jours.

De là, il attire la volonté suprême vers le bas, à travers tous les degrés, jusque dans la volonté inférieure ; puis, de cette volonté inférieure, sa lumière se répand durant les six jours de la semaine.

וז"ש [וזהו שכתוב] ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו⁹² שבהסולם ימצא ב' בחי' ומדרגות שונות בחי' העלייה מלמטה למעלה ובחי' הירידה מלמעלה למטה.

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Les anges de D.ieu montaient et descendaient sur elle » : sur l'échelle se trouvent deux aspects et degrés distincts, l'aspect de l'élévation d'en bas vers le haut et l'aspect de la descente d'en haut vers le bas.

C'est pourquoi les anges sur l'échelle de Yaakov « montaient et descendaient » : l'échelle permet le mouvement dans les deux sens, l'élévation et la descente.

והיינו בחיי התפלה כו' שמחברת בחינת קדושת השבת עם וי' יומין דחול להיות מאיר הארת רצה"ע [רצון העליון] שבשבת בכל יומין דחול להיות חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש].

Et c'est là le niveau de la prière, etc., qui unit la sainteté du Chabbat aux six jours de la semaine, afin que l'illumination de la volonté suprême présente le Chabbat brille durant tous les jours de la semaine, de sorte qu'ils deviennent des « aliments ordinaires préparés dans la pureté des choses saintes ».

La prière unit la sainteté du Chabbat aux six jours de la semaine, afin que la volonté suprême révélée le Chabbat brille en eux et les transforme, pour ainsi dire, en « aliments ordinaires préparés dans la pureté des choses saintes ».

והיינו על ידי עלייה וירידה (ועבמ"ש [ועיין במה שכתוב]⁹³ בפסוק יונתי⁹⁴ כו' איך שיש בחיי נשמה שבגוף ויש בחיי שרש הנשמה ושם נתבאר דשרש הנשמה היא בבחי' מחשבה הקדומה שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' תורה והיא בחיי רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל וגם נתבאר דע"י התפלה עולה נשמה שבגוף לשרשה הנ"ל.

Et cela se fait par l'élévation et la descente. (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Ma colombe », etc. : il y a le niveau de l'âme dans le corps, et il y a le niveau de la racine de l'âme ; il y est expliqué que la racine de l'âme se trouve dans le niveau de la pensée primordiale (ma'hchava ha-kédouma), qui est même au-dessus du niveau de la Torah, et qui est le niveau de la volonté suprême mentionné ci-dessus. Il y est également expliqué que, par la prière, l'âme dans le corps s'élève jusqu'à sa racine mentionnée ci-dessus.)

Cela se produit par l'élévation et la descente. Une parenthèse renvoie à l'explication du verset « Ma colombe » : l'âme dans le corps se distingue de sa racine, qui se trouve dans la « pensée primordiale », c'est-à-dire la volonté suprême, même plus élevée que la Torah ; et la prière élève l'âme dans le corps jusqu'à cette racine.

וא"כ נראה בענין תוס' [תוספת] נשמה יתירה דשבת דהיינו גם מבחי' שרש הנשמה הנ"ל. וכ"מ [וכן משמע] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פי"ט דהמקיפים נכנסים בשבת בבחי' פנימיים והארה ממנה מאיר בכל יום כו' על ידי התפלה כנ"ל):^{95, 96}

Si tel est le cas, il semble que l'addition de l'âme supplémentaire du Chabbat provienne également du niveau de la racine de l'âme mentionné ci-dessus. Cela ressort aussi de Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, chapitre 19 : le Chabbat, les lumières englobantes (makifim) pénètrent sous forme de lumières intérieures, et une illumination qui en émane brille chaque jour, etc., par la prière, comme indiqué ci-dessus.)

À partir de là, le Alter Rebbe suggère que l'âme supplémentaire du Chabbat provient elle aussi de cette racine de l'âme. Pri Etz Chaim indique la même chose : le Chabbat, les lumières englobantes pénètrent à l'intérieur et, par la prière, une illumination qui en émane brille chaque jour.

La Torah : la Menorah et la Table

37 והנה ע"י התורה ממשיכים ג"כ רצון העליון שיתלבש ברצון התחתון כי התורה נמשכה מבחי' רצה"ע

[רצון העליון]. והגם דאורייתא מחכמה נפקת.

À présent, par la Torah également, on attire la volonté supérieure afin qu'elle s'enveloppe dans la volonté inférieure, car la Torah procède du niveau de la volonté supérieure. Et bien que « la Torah procède de 'Hokhma »,

L'étude de la Torah attire également la volonté supérieure dans la volonté inférieure, parce que la Torah provient de la volonté supérieure. Certes, il est dit que la Torah « procède de 'Hokhma ».

נפקת דוקא שיציאתה מהעלם אל הגילוי הוא מבחי' חכמה אבל שרשה מבחי' רצה"ע [רצון העליון] ית' (כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' דרכנן בגימטריא כתר)

le mot « procède » est précis : son passage de la dissimulation à la révélation relève du niveau de 'Hokhma, mais sa racine se trouve dans le niveau de la volonté supérieure, béni soit-Il (car les 613 commandements de la Torah, auxquels s'ajoutent les sept [institués par] les rabbins, ont pour valeur numérique Kéter),

Mais le mot « procède » est essentiel : c'est en 'Hokhma que la Torah passe de la dissimulation à la révélation, tandis que sa racine se trouve dans la volonté supérieure. Indication numérique : les 613 commandements de la Torah et les sept institués par les rabbins donnent 620, valeur numérique de Kéter (כתר), la « couronne » qui se trouve au-dessus de 'Hokhma.

רק שנתלבשה למטה בבחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי" שמבחי' חסד נמשך להקל להיות כשר ומותר וזכאי ומבחי' גבורה נמשך להחמיר כו'. ובחי' המדות הם למטה מהחכמה.

à ceci près qu'en bas, elle s'est enveloppée dans le niveau des attributs — 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout : du niveau de 'Hessed vient l'indulgence, qui rend une chose cachère, permise et exempte de faute ; du niveau de Guevoura vient la rigueur, etc. Or, le niveau des attributs est inférieur à celui de 'Hokhma.

Plus bas, la Torah s'enveloppe dans les attributs d'Atsilout : 'Hessed est la source des décisions indulgentes (cachère, permis, exempt de faute), et Guevoura, des décisions rigoureuses. Les attributs sont inférieurs à 'Hokhma.

נמצא ענין התורה הוא המשכת רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה ברצון התחתון שהוא בחי' דעת תחתון שהוא בחי' פנימיות המדות כנודע

Il en ressort que la Torah consiste à attirer la volonté supérieure, qui est au-dessus, dans la volonté inférieure, laquelle est le niveau du Daat inférieur, c'est-à-dire la dimension intérieure (pni-miyout) des attributs, comme on le sait.

Ainsi, la Torah attire la volonté supérieure dans la volonté inférieure, qui est le Daat inférieur, le noyau intérieur des attributs.

(רק שהמשכה זו ע"י התורה א"א להמשיך כ"א ע"י הקדמת התפלה שהוא בחי' הסולם לעלות מלמטה למעלה וגם דוקא ע"י קדימת בחי' שבת שהוא ג"כ אותיות תשב⁹⁷ עליית רצון התחתון ברצה"ע [ברצון העליון] וירידת רצה"ע [רצון העליון] ברצה"ת [ברצון התחתון])

(Toutefois, cette attraction par la Torah ne peut s'opérer qu'après que la prière a précédé ; celle-ci est le niveau de l'échelle permettant de s'élever d'en bas vers le haut. Il faut aussi que le niveau du Chabbat précède : les lettres de Chabbat forment également le mot « tachèv » (« retour »), à savoir l'élévation de la volonté inférieure dans la volonté supérieure et la descente de la volonté supérieure dans la volonté inférieure ;

Parenthèse : cette attraction par la Torah exige que la prière la précède, car elle est l'échelle de l'élévation ; elle exige aussi que le Chabbat la précède. Les lettres de Chabbat forment le mot « tachèv », « retour » : la volonté inférieure s'élève dans la volonté supérieure, et la volonté supérieure descend dans la volonté inférieure.

וזהו כעין בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שע"י יוכל להמשיך אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כ"י מלמעלה למטה וכדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]. והנה התורה היא נגד בחי' כלי המשכן שהם מנורה ושולחן.

cela ressemble à un éveil d'en bas, grâce auquel on pourra ensuite attirer, par la Torah et les mitsvot, etc., d'en haut vers le bas, comme on l'expliquera plus loin, avec l'aide de D.ieu). Or, la Torah correspond au niveau des réceptacles du Michkan, qui sont la Ménora et la Table.

La prière et le Chabbat précèdent en tant qu'« éveil d'en bas » ; celui-ci permet ensuite à la Torah et aux mitsvot d'attirer la lumière d'en haut vers le bas. Pour revenir au Michkan : la Torah correspond à ses réceptacles, la Ménora et la Table.

(וכ"ש [וכל שכן] הארון שבו היו מונחים הלוחות ממש רק שבח"י הארון שהיה בבית קדח"ק [קודש הקדשים] הוא כמו שהתורה בשרשה. ובח"י המנורה שהיה בהיכל הוא בח"י גילוי התורה במדות.)

(À plus forte raison, l'Arche, dans laquelle reposaient les Tables elles-mêmes ; toutefois, le niveau de l'Arche qui se trouvait dans le Saint des Saints correspond à la Torah dans sa racine, tandis que le niveau de la Ménora, qui se trouvait dans le Sanctuaire [Heikhal], correspond à la révélation de la Torah dans les attributs.)

À plus forte raison l'Arche, qui contenait les Tables elles-mêmes ; cependant, l'Arche du Saint des Saints correspond à la Torah dans sa racine, tandis que la Ménora du Sanctuaire correspond à la Torah révélée dans les attributs.

וז"ש [וזהו שכתוב] בתורה פיה פתחה בחכמה⁹⁸ ותורת חסד על לשונה הנה נקראת בח"י חכמה ובחינת חסד כי אורייתא מחכמה נפקת. וזהו בח"י הארון ומתלבשת במדות שכללותם הוא החסד. וזהו בחינת המנורה שה"י [שהיה] בדרום בח"י חסד כו' כי

Et c'est le sens de ce qui est écrit au sujet de la Torah : « Elle ouvre la bouche avec sagesse ('Hokhma), et la Torah de bonté ('Hessed) est sur sa langue. » Elle est donc appelée niveau de 'Hokhma et niveau de 'Hessed, car « la Torah procède de 'Hokhma ». Cela correspond au niveau de l'Arche. Elle s'enveloppe ensuite dans les attributs, dont l'expression générale et collective est 'Hessed ; cela correspond au niveau de la Ménora, qui se trouvait au sud, le niveau de 'Hessed, etc.) Car

Ainsi, le verset dit de la Torah : « Elle ouvre la bouche avec sagesse ('Hokhma), et la Torah de bonté ('Hessed) est sur sa langue. » 'Hokhma correspond à l'Arche ; 'Hessed, qui englobe les attributs, à la Ménora, placée au sud, du côté de 'Hessed.

הנה כמו שהמנורה מדליקין בה אור. כמו"כ [כמו כן] בתורה כתיב ותורה אור.⁹⁹ ופ"י אור דתורה הוא כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.¹⁰⁰

De même que l'on allume une lumière dans la Menora, de même il est écrit au sujet de la Torah : « Et la Torah est lumière. » Le sens de la lumière de la Torah est celui de ce qui est écrit : « La sagesse d'un homme fait resplendir son visage. »

La Menora porte une lumière, et la Torah est appelée « lumière ». La lumière de la Torah est le visage resplendissant dont parle le verset : « La sagesse d'un homme fait resplendir son visage. »

כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכמת זו סדר קדשים¹⁰¹ שע"י למוד סדר קדשים מעורר וממשיך הגילוי בבחי' ח"ע [חכמה עילאה] להיות חכמת אדם תאיר פניו.

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « "[La] sagesse" (chochmat) désigne l'Ordre de Kodashim. » En étudiant l'Ordre de Kodashim, on éveille et attire la révélation au niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), afin que « la sagesse d'un homme fasse resplendir son visage. »

Le Talmud interprète un verset qui énumère six qualités comme faisant allusion aux six ordres de la Michna ; le mot « sagesse » (chochmat) désigne l'Ordre de Kodashim, qui traite des lois du service du Temple. Son étude attire une révélation depuis la 'Hokhma supérieure, afin que « la sagesse d'un homme fasse resplendir son visage. »

38 וענין הארת פנים למעלה הוא כמו עד"מ למטה באדם כשמשכיל השכלה חדשה יצהבו פניו כמ"ש רז"ל

[רבותינו זכרונם לברכה] גבי ר' [רבי] אבהו שצהבו פניו¹⁰² מחמת שראה תוספתא חדתא.¹⁰³

L'illumination du visage en haut s'explique, par analogie, à partir de l'homme ici-bas : lorsqu'il saisit une idée nouvelle, son visage rayonne, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de Rabbi Abahou : son visage rayonnait parce qu'il avait vu un nouvel enseignement (tosefta hadta).

On comprend l'illumination du visage en haut à partir de l'homme ici-bas : lorsqu'il saisit une idée nouvelle, son visage s'éclaire. Le Talmud raconte que le visage de Rabbi Abahou rayonnait parce qu'il avait découvert un nouvel enseignement.

והוא מחמת גילוי התענוג שמתגלה ומתלבש בהשכלה חדשה ונמשך ומתגלה בפנים ממש עד שצהבו פניו ומאירים.

Cela vient de la révélation du plaisir qui se dévoile et s'enveloppe dans l'idée nouvelle ; il est attiré et se révèle dans le visage même, jusqu'à ce que celui-ci rayonne et resplendisse.

Ce qui rayonne, c'est le plaisir révélé dans l'idée nouvelle, et il se manifeste dans le visage même.

כך עד"מ למעלה ע"י עסק התורה ממשיכים גילוי אור התענוג עליון להיות מאיר ונמשך בח"ע [בחכמה עילאה] והוא בחי' אור חדש מעצמות א"ס ב"ה שמתלבש בחכמת התורה.

De même, par analogie, en haut : par l'étude de la Torah, on attire le dévoilement de la lumière du plaisir suprême, afin qu'elle brille et soit attirée dans la 'Hokhma supérieure. C'est là le niveau d'une lumière nouvelle issue de l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui s'enveloppe dans la sagesse de la Torah.

De même, en haut : par l'étude de la Torah, une lumière nouvelle du plaisir suprême, issue de l'essence même de D.ieu, brille dans la 'Hokhma supérieure et s'enveloppe dans la sagesse de la Torah.

39 וזהו ענין יאר ה' פניו אליך¹⁰⁴ כו'. וזהו ג"כ ענין אור דמנורה. ובוה יובן ג"כ ענין ז' קני המנורה

Et tel est le sens de « Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi », etc. Tel est aussi le sens de la lumière de la Ménorah. Cela permet également de comprendre les sept branches de la Ménorah :

Ce visage rayonnant est la bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi », et il correspond à la lumière de la Ménorah. Cela explique également la forme de la Ménorah.

היינו קנה האמצעי שהוא גוף המנורה ושלושה קנים יוצאים¹⁰⁵ מצדה האחד. ושלושה קנים מצדה השני וכפתר תחת שני הקנים ממנה כו'.

à savoir, la branche centrale, qui constitue le corps de la Ménorah, et trois branches qui en sortent d'un côté, trois branches de l'autre côté, ainsi que « un bouton sous deux de ses branches », etc. ;

La Ménorah avait une tige centrale, son corps, dont partaient trois branches de chaque côté, et un bouton sous chaque paire de branches.

דהיינו שבמקום שיוצאים שני קנים מקנה האמצעי א' לכאן וא' לכאן שם יש כפתור כו' וכן תחת שני הקנים השניים ותחת שני הקנים השלישיי [ההשלישיים].

c'est-à-dire qu'à l'endroit où deux branches sortent de la branche centrale, l'une d'un côté et l'autre de l'autre, se trouve un bouton, etc. ; de même sous la deuxième paire de branches et sous la troisième paire.

À l'endroit où une paire de branches part de la tige centrale, l'une de chaque côté, se trouve un bouton ; il en va de même sous la deuxième paire et sous la troisième.

40 והענין כי כל זה רומז על כללות התורה שהיא תושב"כ [תורה שבכתב] ותושבע"פ [תורה שבעל פה]. וזהו ענין

ששה קנים היוצאים מן קנה האמצעי הם שיתא סדרי משנה שמקבלים מקנה האמצעי שהוא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב].

L'explication est que tout cela fait allusion à la Torah dans son ensemble, qui comprend la Torah écrite et la Torah orale. C'est là le sens des six branches qui sortent de la branche centrale : elles sont les six ordres de la Michna, qui reçoivent de la branche centrale, laquelle correspond au niveau de la Torah écrite.

La Ménora représente toute la Torah, écrite et orale. Sa tige centrale correspond à la Torah écrite ; les six branches qui en sortent sont les six ordres de la Michna, la Torah orale.

שהרי למדין הכל מן המקרא כמ"ש בגמ' [בגמרא] מאי טעמא אמר קרא כו' נמצא התושבע"פ [התורה שבעל פה] יוצאת ונמשכת מבחי' תושב"כ [תורה שבכתב]. כמו שששת הקנים יוצאים מן המנורה כו'.

Car tout s'apprend à partir de l'Écriture, comme il est dit dans la Guemara : « Quelle en est la raison ? Parce que le verset dit... », etc. Il s'ensuit que la Torah orale sort et se déploie à partir du niveau de la Torah écrite, tout comme les six branches sortent de la Ménora, etc.

La Torah orale se développe à partir de la Torah écrite : le Talmud demande constamment : « Quelle en est la raison ? » et répond : « Parce que le verset dit... » Ainsi, les six branches sortent de la tige centrale.

41 וענין הכפתור תחת שני הקנים הענין דכל השפעה הנמשכת ממשפיע למקבל אי"א להיות כ"א ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מן המקבל אל המשפיע ועי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מהמשפיע ונק' מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין].

Quant au bouton situé sous deux branches, le principe est que tout flux qui se déploie d'un donneur (mashpia) vers un récepteur (mekabel) ne peut advenir que par un éveil d'en bas, du récepteur vers le donneur ; par ce moyen, un éveil d'en haut est suscité chez le donneur. On les appelle mayin noukvin et mayin doukhrin (« eaux féminines » et « eaux masculines »).

Le bouton situé sous chaque paire de branches : tout flux allant d'un donneur à un récepteur nécessite d'abord un éveil du récepteur, qui suscite alors un éveil chez le donneur. La Kabbale appelle ces flux les « eaux féminines » et les « eaux masculines ».

וכמו"כ [וכמו כן] בענין ההשפעה מתושב"כ [מתורה שבכתב] לתושבע"פ [לתורה שבעל פה] יש ג"כ ב' בחי' אלו. שהרי נודע שתושב"כ [שתורה שבכתב] נק' מוסר אביך.¹⁰⁶ בחי' אב הוא בחי' דכורא המשפיע.

De même, dans le flux de la Torah écrite vers la Torah orale, on retrouve ces deux niveaux. Car on sait que la Torah écrite est appelée « l'instruction de ton père » : le niveau du père est celui du masculin (dekhoura), le donneur ;

Il en va de même entre la Torah écrite et la Torah orale. La Torah écrite est appelée « l'instruction de ton père » : le père est le donneur.

42 ותורה שבעל פה נקי תורת אמך בחי' נוקי' [נוקבא] ומקבל מתושב"כ [מתורה שבכתב] רק דשם נגדל ההשפעה

כוי. וא"כ יש בזה בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] ונקי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא].

La Torah orale est appelée «la Torah de ta mère», le niveau du féminin (Noukva), qui reçoit de la Torah écrite, sauf que là, le flux reçu s'accroît, etc. Il y a donc en cela le niveau de l'élévation des mayin noukvin et de l'attraction des mayin doukhrin, que l'on appelle un éveil d'en bas et un éveil d'en haut.

La Torah orale est appelée «la Torah de ta mère» : à l'image d'une mère, elle reçoit de la Torah écrite, le «père», et ce qu'elle reçoit grandit et se développe en elle. Il y a donc entre elles une élévation des «eaux féminines» et une attraction des «eaux masculines», c'est-à-dire un éveil d'en bas et un éveil d'en haut.

וזהו ענין הכפתור תחת שני הקנים שבמקום יציאת הקנה מהקנה האמצעי שם הוא ענין התחברות

המ"ן [המ"ן נוקבין] והמ"ד [והמ"ן דוכרין] שמתחברין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא]

Tel est le sens du bouton sous deux branches : à l'endroit où la branche sort de la branche centrale se trouve l'union des mayin noukvin et des mayin doukhrin, où l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut s'unissent ;

Le bouton sous chaque paire de branches marque cette rencontre : là où une branche sort de la tige centrale, l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut s'unissent.

לכן יש שם אור כפול עד"מ מהתחברות ב' הבחי' לכן היה כפתור שהוא עב יותר משאר מקום המנורה כיון שבבחי' זו מתחברים ב' בחינות משפיע ומקבל כוי.¹⁰⁷

Il y a donc là une lumière double, par analogie, du fait de l'union des deux niveaux. C'est pourquoi il y avait un bouton, plus épais que le reste de la Ménora, puisque c'est à ce niveau que s'unissent les deux aspects du donneur et du récepteur, etc.

Il y a donc là une lumière double, ce qui explique pourquoi le bouton est plus épais que le reste de la Ménora : le donneur et le récepteur se rencontrent en ce point.

43 ונקי בחי' זו קשרין בזהר עד"מ הקשר שמתקשרים שני דברים יחד הנה במקום הקשר הוא עב יותר מחמת ששם יש חבור שני הדברים יחד. וכן השולחן ג"כ רומז לבחי' התורה שעליו מניחים לחם הפנים.

Et ce niveau est appelé «nœuds» (kishrin) dans le Zohar : à titre d'analogie, un nœud qui attache deux choses l'une à l'autre est plus épais à l'endroit du nœud, car c'est là que les deux choses sont réunies. De même, la Table évoque également le niveau de la Torah, puisque c'est sur elle que l'on déposait les pains de proposition (lechem hapanim).

Le Zohar appelle de tels points de rencontre des «nœuds» : là où deux choses sont attachées l'une à l'autre, le nœud est plus épais. La Table du Michkan, sur laquelle étaient déposés les pains de proposition, représente elle aussi la Torah.

44 והתורה נקי לחם לכו לחמו בלחמי¹⁰⁸ כי היא בחי' מזון לנפש להמשיך הגלוי בפנימית שמשיג החכמה בפנימיותו ששכלו משיג חכמת התורה שבה מלובש אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כו'.

La Torah est appelée «pain» : «Venez, mangez de mon pain» ; car elle est un aliment pour l'âme, qui fait pénétrer la révélation à l'intérieur : on saisit la sagesse en soi-même, car l'intellect saisit la sagesse de la Torah, dans laquelle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est revêtue, etc.

La Torah est appelée pain, comme le proclame la Sagesse : «Venez, mangez de mon pain» ; elle nourrit l'âme, car l'esprit l'assimile et la saisit, et la Lumière infinie est revêtue dans cette sagesse.

לכן נעשה לו מזה מזון וחיות ממש לנפש. וכן למעלה הוא בחי' ישראל מפרנסין^{109, 110} כו' שיהיה התלבשות א"ס בחי' ע [בחכמה עילאה] כו'.

Ainsi, cela devient pour lui un véritable aliment et une force vitale pour l'âme. De même, en haut, c'est le niveau de «Israël nourrit», etc. : que l'Infini (Ein Sof) soit revêtu dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), etc.

Elle devient ainsi une véritable nourriture et une véritable force vitale pour l'âme. En haut également, les Sages disent qu'«Israël nourrit» leur Père céleste : par l'étude de la Torah, l'Infini est revêtu dans la 'Hokhma supérieure.

אבל המצות הם בחי' לכושים ומקיפים לנפש שהן המשכות מבחי' שאין הגלוי יכול להתלבש בפנימיותו רק שאור ה' מקיפו מראשו ועד רגלו והן בחי' יריעות המשכן כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]

Mais les mitsvot sont des vêtements et des [lumières] environnantes pour l'âme, car elles sont des émanations provenant d'un niveau dont la révélation ne peut être revêtue en lui ; seule la lumière de D.ieu l'entoure, de la tête aux pieds. Elles correspondent aux tentures du Michkan, comme cela a été expliqué précédemment.

Les mitsvot, en revanche, sont des vêtements : elles attirent une lumière qui ne peut être intériorisée, de sorte que la lumière de D.ieu entoure la personne de la tête aux pieds. Elles correspondent aux tentures du Michkan, comme cela a été expliqué précédemment.

(ולשם נתי' [נתבאר] דבמצות יש ג"כ ז' בחי' חצבה עמודיה שבעה. וכן ז' מינים ביריעות רק שהם מקיפים ובתורה ז' קני המנורה הם בחי' פנימיים):

(Il y a été expliqué que les mitsvot comportent elles aussi sept niveaux, comme dans « Elle a taillé ses sept colonnes », et de même sept espèces dans les tentures ; seulement, celles-ci sont environnantes. Dans la Torah, les sept branches de la Menora correspondent aux [lumières] intérieures.)

Cette parenthèse rappelle que les mitsvot se présentent elles aussi par groupes de sept, comme les sept matériaux des tentures, mais en tant que lumière environnante ; tandis que les sept branches de la Menora dans la Torah sont une lumière intérieure.

SECTION 7 • ¶45-55

Explication des deux ordres

45 וע"פ כל הנ"ל בביאור בחי' היריעות וכלים דמשכן שהם בחינת תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל. ובביאור ענין השבת שהוא בחי' הנשמה יתירה התחברות רצה"ע [רצון העליון] ברצה"ת [ברצון התחתון].

Et, à la lumière de tout ce qui précède, après avoir expliqué le niveau des tentures et des réceptacles du Michkan, qui correspondent à la Torah et aux mitsvot, comme indiqué plus haut, ainsi que la question du Chabbat, qui correspond à l'âme supplémentaire — l'union de la volonté supérieure et de la volonté inférieure —

Tout est désormais en place : les tentures et les réceptacles du Michkan correspondent aux mitsvot et à la Torah, et le Chabbat est l'âme supplémentaire, l'union de la volonté supérieure et de la volonté inférieure.

יובן בטוב טעם ענין שייכות הצווי במצות שבת סמוך לצווי דמלאכת המשכן כמ"ש בפ' תשא אך את שבתותי תשמרו¹¹¹ כו'.

on comprendra pleinement, à juste titre, le lien entre le commandement relatif à la mitsva du Chabbat et le commandement concernant le travail du Michkan, qui lui est adjacent, comme il est écrit dans la paracha de [Ki] Tissa : « Mais vous garderez Mes Chabbatot », etc.

On peut ainsi comprendre pourquoi le commandement du Chabbat figure à côté de celui de construire le Michkan, comme dans « Mais vous garderez Mes Chabbatot » dans Ki Tissa.

46 וגם מה שמשרבע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] הקדים הצווי על השבת למלאכת המשכן הפך ממה שנזכר בצווי הקב"ה למשרע"ה [למשה רבינו עליו השלום].

Et aussi [pourquoi] Moché notre maître, que la paix soit sur lui, plaça le commandement du Chabbat avant le travail du Michkan, à l'inverse de l'ordre mentionné dans le commandement du Saint béni soit-Il à Moché notre maître, que la paix soit sur lui.

Cela répond aussi à la deuxième question : pourquoi Moché plaça le Chabbat en premier, inversant l'ordre du commandement de D.ieu à son égard.

והענין כי עם היות שע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים בחינת מקיפים ופנימיים שהם בחי' לבושים ובחי' מזון לנפש שיהיה גלוי רצה"ע [רצון העליון] בנפש בבחי' פנימי ע"י התורה ובבחי' מקיף ע"י המצות.

L'explication est la suivante. Bien que, par la Torah et les mitsvot, on attire les niveaux des lumières englobantes et intérieures, qui sont les niveaux des vêtements et de la nourriture de l'âme, afin que la volonté suprême se révèle dans l'âme, de manière intérieure par la Torah et de manière englobante par les mitsvot,

La Torah et les mitsvot attirent bien une lumière intérieure et une lumière englobante, nourriture et vêtements pour l'âme : la volonté suprême se révèle au sein de l'âme par la Torah et autour d'elle par les mitsvot.

אך באמת כיון שהאדם הוא מלמטה בגוף גשמי א"א לו להגיע לבחי' רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מעלה מכל העולמות להמשיך משם האור למטה.

mais, en vérité, puisque l'homme se trouve en bas, dans un corps physique, il lui est impossible d'atteindre le niveau de la volonté suprême, qui est infiniment au-dessus de tous les mondes, afin d'en attirer la lumière ici-bas.

Cependant, l'homme dans un corps physique, si bas, ne peut atteindre par lui-même la volonté suprême, qui est infiniment au-dessus de tous les mondes, pour en attirer la lumière ici-bas.

47 ולזאת צ"ל תחלה בחיי אתעדלית [אתערותא דלתתא] שיעורר כנפשו ויעלה להגיע לגלוי בחיי רצה"ע [רצון העליון] ועלייה זו היא בחיי

Il faut donc d'abord un éveil d'en bas : que l'on éveille son âme et s'élève pour parvenir à la révélation du niveau de la volonté suprême. Cette élévation est le niveau de

Il faut donc d'abord un éveil d'en bas : la personne éveille son âme et s'élève vers la révélation de la volonté suprême.

שבת אותיות תשב¹¹² עליות העולמות מלמטה למעלה מעלה עד רום המעלות שהוא בחינת רצה"ע [רצון העליון] המתגלה במנחה בשבת כמ"ש ואני תפילתי לך¹¹³ ה' עת רצון כו'.

Chabbat, dont les lettres forment tashev (« retour ») : les élévations des mondes, d'en bas vers le haut, toujours plus haut, jusqu'aux plus hautes cimes, qui sont le niveau de la volonté suprême révélée à Min'ha le Chabbat, comme il est écrit : « Quant à moi, ma prière s'adresse à Toi, D.ieu, au temps de la volonté (eis ratzon) », etc.

Cette élévation est Chabbat, dont les lettres forment tashev, « retour » : le Chabbat, les mondes remontent vers leur source, jusqu'à la volonté suprême, qui se révèle à la prière de l'après-midi du Chabbat, appelée dans le verset récité à cette prière « un temps de volonté » (eis ratzon).

48 וגם כנפש האדם יש בחיי עלייה זו וגלוי זה שזהו ענין הנשמה היתירה כדלעיל.

Et dans l'âme de l'homme aussi se trouvent ce niveau d'élévation et cette révélation, qui constituent le sujet de l'âme supplémentaire, comme expliqué plus haut.

La même élévation et la même révélation se produisent dans l'âme humaine : c'est l'âme supplémentaire du Chabbat.

ואח"כ נמשך מבחי הארה זו לכל ימות החול ע"י התפלה הנק' סולם ועי"ז יוכלו להמשיך אח"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] גלוי והמשכת האור מלמעלה למטה

Ensuite, de ce niveau d'illumination se déverse un flux vers tous les jours de la semaine, par la prière, qui est appelée une échelle ; et grâce à cela, ils pourront ensuite attirer, par la Torah et les mitsvot, la révélation et le flux de la lumière d'en haut vers le bas ;

De là, une illumination atteint les jours de la semaine par la prière, « l'échelle » ; ce n'est qu'ensuite que la Torah et les mitsvot peuvent faire descendre la lumière d'en haut.

משא"כ בלא קדימת בחי' ההעלאה שע"י השבת א"א להמשיך וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹¹⁴ כו'.

mais il n'en va pas ainsi sans que le niveau d'élévation par le Chabbat ait précédé : alors, il est impossible d'attirer. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Celui qui dit : “Je n'ai que la Torah” », etc.

Sans que l'élévation du Chabbat ait d'abord eu lieu, rien ne peut être attiré vers le bas. Le maamar applique les paroles des Sages à celui qui dit : « Je n'ai que la Torah » : la Torah seule, sans l'élévation qui la précède, ne peut faire descendre la lumière.

49 ולזאת בצווי משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל בעשיית המשכן הקדים הצווי על השבת ואח"כ צוה ענין יריעות המשכן שהם בחי' מקיפים הנמשכים ע"י המצות ואח"כ על כלי המשכן שהוא בחי' פנימיים.

C'est pourquoi, dans l'ordre donné par Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, à Israël concernant la construction du Michkan, il plaça d'abord le commandement relatif au Chabbat, puis il ordonna au sujet des tentures du Michkan, qui sont le niveau des [lumières] enveloppantes attirées par les mitsvot, et ensuite au sujet des ustensiles du Michkan, qui sont le niveau des [lumières] intérieures.

C'est pourquoi Moché, enseignant au peuple à construire le Michkan, commença par le Chabbat, puis évoqua les tentures, qui correspondent à la lumière enveloppante des mitsvot, et enfin les ustensiles, qui correspondent à la lumière intérieure.

והענין שכל המשכה מלמעלה למטה מתחלה נמשך האור בבחי' מקיף על המקבל ואח"כ נשפע ונמשך ממנו הארה בפנימיותו כו'.

Le point est que, dans toute attraction de haut en bas, la lumière est d'abord attirée de manière enveloppante sur le récepteur, puis une illumination qui en émane s'écoule et est attirée à l'intérieur de celui-ci, etc.

Dans toute attraction venant d'en haut, la lumière entoure d'abord le récepteur ; ce n'est qu'ensuite qu'une partie pénètre en lui.

50 והשאר נשאר בבחי' מקיף לכן הקדים היריעות להכלים וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפלין¹¹⁵ כאלו מעיד עדות שקר בעצמו.

et le reste demeure enveloppant. C'est pourquoi il a placé les tentures avant les réceptacles. Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui récite le Chéma sans tefillin, c'est comme s'il portait contre lui-même un faux témoignage. »

Le reste demeure enveloppant ; les tentures viennent donc avant les réceptacles. L'enseignement du Talmud selon lequel celui qui récite le Chéma sans tefillin « porte contre lui-même un faux témoignage » montre le même ordre.

כי הנה בתפלין הם ג"כ הפרשיות שמע והיה דק"ש [דקריאת שמע] רק בתפלין הם בחי' מקיף. ובק"ש [ובקריאת שמע] שאומר אחד ואהבת הוא בחי' גלוי בפנימיות.

Car les tefillin contiennent eux aussi les passages « Chéma » et « Vehaya » du Chéma ; seulement, dans les tefillin, ils sont de l'ordre de l'enveloppement, tandis que dans le Chéma, lorsqu'on dit « Un » et « Tu aimeras », ils sont de l'ordre d'une révélation intérieure.

Les tefillin contiennent les mêmes passages que le Chéma, « Chéma » et « Vehaya », mais ils y sont enveloppants, tandis que dire « Un » et « Tu aimeras » dans le Chéma fait pénétrer la révélation à l'intérieur.

ולכן תחלה צ"ל המקיף ואח"כ הפנימי. וכשקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפלין להמשיך הפנימי בלא המקיף זהו עדות שקר כו':¹¹⁶

C'est pourquoi l'enveloppant doit venir d'abord, puis l'intérieur. Lorsqu'on récite le Chéma sans tefillin, faire descendre l'intérieur sans l'enveloppant, c'est porter un faux témoignage, etc.

L'enveloppant doit précéder l'intérieur. Réciter le Chéma sans tefillin revient à vouloir faire descendre l'intérieur sans l'enveloppant : c'est donc un « faux témoignage ».

51 וכיזי [וכל זה] הסדר הוא בענין עבודת האדם. וזהו צווי משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] לישראל בפ' ויקהל. אבל בענין סדר ההמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא להפך שמתחלה צ"ל הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ בחי' שבת.

Tout cet ordre concerne le service divin de l'homme ; telle est la prescription que Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, adressa à Israël dans la paracha de Vayakhel. Mais dans l'ordre de l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les mondes, c'est l'inverse : il faut d'abord les réceptacles, ensuite les tentures, puis le niveau de Chabbat.

Tout cela relève de l'ordre du service de l'homme, que Moché enseigna au peuple dans Vayakhel. Dans l'ordre selon lequel la Lumière infinie descend dans les mondes, c'est l'inverse : d'abord les réceptacles, puis les tentures, puis Chabbat.

כי להיות ההמשכה מאו"ס [מאור אין סוף] בעולמות הוצרך להיות צמצום רב ועצום ושיהיה הגלוי רק הארה מועטת כדי שיוכלו העולמות לקבל ולא יתבטלו ממציאותן ובחי' גלוי זה זהו ענין כלי המשכן שהם בחינת פנימי'.

En effet, pour que la Lumière infinie puisse se déverser dans les mondes, il fallut un tsimtsoum (contraction) grand et puissant, afin que la révélation ne soit qu'une faible illumination, que les mondes puissent recevoir sans être annulés de leur existence ; et ce niveau de révélation correspond aux réceptacles du Michkan, qui sont l'aspect intérieur.

Pour que la lumière descende dans les mondes, il fallut une grande contraction, de sorte qu'une faible illumination seulement soit révélée, que les mondes puissent recevoir sans cesser d'exister. Cette lumière révélée, intérieure, correspond aux réceptacles du Michkan.

52 ואח"כ מבחי' גלוי זה נמשך אח"כ להיות בחי' מקיף וסובב על העולמות. וזהו ענין היריעות המשכן.

Et ensuite, à partir de ce niveau de révélation, s'étend alors le niveau qui enveloppe et entoure les mondes ; telle est la signification des tentures du Michkan.

À partir de cette lumière révélée s'étend ensuite une lumière enveloppante autour des mondes : ce sont les tentures.

וזהו דבפ' תרומה ותצוה שהוא צווי הקב"ה למשרבע"ה [למשה רבינו עליו השלום] נאמר תחלה הכלים ואח"כ היריעות דכך הוא סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ נאמר צווי השבת בפ' תשא.¹¹⁷

C'est pourquoi, dans les parachiot Terouma et Tetsavé, qui rapportent l'ordre donné par le Saint béni soit-Il à Moché notre maître, que la paix soit sur lui, les réceptacles sont d'abord mentionnés, puis les tentures, car tel est l'ordre de l'effusion, du haut vers le bas ; ensuite est énoncé l'ordre du Chabbat, dans la paracha [Ki] Tissa.

C'est pourquoi, dans l'ordre donné par D.ieu à Moché dans Terouma et Tetsavé, les réceptacles viennent d'abord, puis les tentures, suivant l'ordre de la descente depuis le haut ; l'ordre du Chabbat vient ensuite, dans Ki Tissa.

53 והענין כי הכלים והיריעות הם סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ בגמר ותכלית ירידת השפע העליונה אז הוא בחי' השבת שהיא המנוחה וההסתלקות אל עצמותו

Le point est que les réceptacles et les tentures constituent l'ordre de la descente d'en haut vers le bas ; puis, lorsque la descente du flux supérieur est achevée et parvenue à son terme, vient alors le niveau du Chabbat, qui est le repos et le retrait vers Son essence,

Les réceptacles et les tentures représentent l'ordre de la descente. Lorsque le flux supérieur a achevé sa descente, vient le Chabbat : le repos, le retrait vers Son essence.

כמ"ש כי בו שבת ¹¹⁸ וינפש ¹¹⁹ כאדם ששובת ונח שהוא בחי' עליית כחות הנפש מהשפלתו לעצמותו כו'.

comme il est écrit : « car en lui Il a cessé et repris haleine » : à l'image d'un homme qui cesse [son travail] et se repose ; c'est le niveau de l'élévation des forces de l'âme, qui remontent de leur abaissement vers leur essence, etc.

Comme le dit la Torah : « car en lui Il a cessé... et repris haleine » : à l'image d'un homme qui cesse de travailler et se repose, lorsque ses forces, abaissées dans le travail, remontent vers leur essence.

54 ולכן נאמר צווי השבת אח"כ כי לא שייך בחי' שביתה ואור חוזר רק אם מתחלה נמשך בחי' או"י [אור ישר] והמשכה מלמעלה למטה ע"י הכלים והיריעות אז צ"ל אח"כ או"י [אור חוזר] ע"י השבת

C'est pourquoi le commandement concernant Chabbat est énoncé ensuite. En effet, le niveau de cessation et de lumière de retour (or chozer) ne s'applique que si, au préalable, le niveau de lumière directe (or yashar), c'est-à-dire un flux attiré d'en haut vers le bas, a été attiré par l'intermédiaire des réceptacles et des tentures ; alors seulement doit venir ensuite la lumière de retour, par Chabbat ;

Ainsi, dans le commandement de D.ieu, Chabbat vient en dernier. La cessation et la « lumière de retour » (or chozer), lumière qui remonte vers sa source, n'ont de sens qu'après que la « lumière directe » (or yashar) a été attirée vers le bas par l'intermédiaire des réceptacles et des tentures ; c'est alors seulement que le retour peut avoir lieu, par Chabbat.

משא"כ בעבודת האדם מלמטה למעלה צ"ל תחלה ההעלאה דהיינו בחי' השבת לעלות למעלה מעלה עד רום המעלות.

tandis que, dans le service de l'homme, qui va d'en bas vers le haut, il faut d'abord l'élévation, c'est-à-dire le niveau de Chabbat, pour monter toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés.

Dans le service de l'homme, qui va d'en bas vers le haut, c'est l'inverse : l'élévation, Chabbat, doit venir en premier, et monter jusqu'au niveau le plus élevé.

55 ואח"כ ימשיך השפע מלמעלה למטה היינו מבחי' רצה"ע [רצון העליון] המתגלה ביום השבת והמשכה מבחי' זו היא מתחלה בבחי' מקיף ולבוש שזהו ענין יריעות המשכן

Et ensuite, il fera descendre le flux d'en haut en bas, c'est-à-dire depuis le niveau de la volonté suprême, qui se révèle le jour du Chabbat. La transmission à partir de ce niveau commence sous la forme d'un entourant et d'un vêtement, ce qui correspond aux tentures du Michkan,

Après cette élévation, l'homme fait descendre le flux depuis la volonté suprême révélée le Chabbat, d'abord sous la forme d'un vêtement enveloppant : les tentures du Michkan, c'est-à-dire les mitsvot.

ואח"כ בחינת הכלים דהיינו בחי' התורה שהיא חכמתו ית' ומחכמה נמשך מדת החסד שנמשל למים

et ensuite vient le niveau des réceptacles, c'est-à-dire celui de la Torah, qui est Sa sagesse ('Hokhma), béni soit-Il ; et de la 'Hokhma découle l'attribut de 'Hessed, qui est comparé à l'eau :

Viennent ensuite les réceptacles : la Torah, qui est la sagesse de D.ieu. De la 'Hokhma découle le 'Hessed, la bonté, qui est comparée à l'eau.

כמו המים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך כך התורה נמשכה ממקום גבוה מאד וירדה למטה לכך נמשלה למים.

de même que l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas, ainsi la Torah fut-elle transmise depuis un lieu très élevé et descendit-elle ici-bas ; c'est pourquoi elle est comparée à l'eau.

De même que l'eau coule d'un lieu élevé vers un lieu bas, la Torah fut amenée depuis un lieu très élevé jusqu'en ce monde ; voilà pourquoi elle est comparée à l'eau.

וזהו פיה פתחה בחכמה¹²⁰ ותורת חסד על לשונה. שנקראת התורה תורת חסד ע"ש [על שם] ההמשכה כו'

Et c'est là [le sens de] : « Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la Torah de bonté est sur sa langue » : la Torah est appelée « Torah de bonté » en raison de cette transmission, etc.,

Voilà pourquoi le verset parle de « sagesse », puis de « la Torah de bonté » : la Torah est appelée Torah de bonté parce qu'elle fut transmise ici-bas.

¹²¹ שנמשכה חכמתו ית' למטה מטה כנודע שחכמה וחסד הם קו א' והיינו בחי' תורה וגמילות חסדים:

car Sa sagesse, béni soit-Il, fut transmise jusque tout en bas. Comme on le sait, la 'Hokhma et le 'Hessed appartiennent à une même ligne ; c'est là le niveau de la Torah et des actes de bonté (guémilout 'hassadim).

La sagesse de D.ieu fut transmise jusque tout en bas, car la 'Hokhma et le 'Hessed se situent sur une même ligne, du côté droit des Séfirot. Dans le service de l'homme, cette association correspond à la Torah et aux actes de bonté.

DANS LA AVODA

Le travail des jours de semaine, qui consiste à contempler la grandeur de D.ieu au prix d'un véritable effort de l'intellect, édifie la «volonté inférieure», qui devient le réceptacle de l'amour au-dessus de la raison révélé le Chabbat. La prière de chaque jour est l'échelle qui fait pénétrer cette lumière du Chabbat dans la semaine ; on se prépare à la préserver par la pensée, la parole et l'action dans la Torah et les mitsvot. L'étude de la Torah et les mitsvot n'attirent la lumière de D.ieu vers le bas qu'après cette ascension préalable : celui qui dit «Je n'ai que la Torah» ne possède même pas cela. Et l'enveloppant précède l'intérieur, comme le Chéma est récité avec les téfilines.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que l'homme ici-bas ne peut attirer la volonté suprême vers le bas par la Torah et les mitsvot seules, et que doit-il faire d'abord ?
2. Comment l'amour supérieur à l'intellect révélé le Chabbat peut-il avoir besoin d'un réceptacle constitué de l'amour des jours de semaine, issu de la contemplation ?
3. En quel sens les mitsvot sont-elles des «vêtements» qui entourent l'âme, tandis que la Torah est une «nourriture» qui y pénètre ? Comment les téfilines illustrent-elles cette différence ?
4. Pourquoi l'ordre de la descente de D.ieu (réceptacles, tentures, Chabbat) est-il l'inverse de l'ordre du service de l'homme (Chabbat, tentures, réceptacles) ?
5. Que signifie le fait que la prière soit une échelle comportant à la fois une ascension et une descente, et comment relie-t-elle le Chabbat aux jours de semaine ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויקהל משה

La note indique que ce volume contient la transcription de ce maamar par le Rabbi Dovber, accompagnée d'une explication.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שלט עם ביאור. הנחה אחרת במאמרי אדה"א פרשיות ע' תז. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הערה — באוה"ת פי ויקהל ע' ב'קכט. קיצורים בכרך ז ע' ביתשצט. ובכרך ח ע' ג'קכא. וראה בכרך ז ע' ביתשצא. בלקו"ת שה"ש נא, ב מציין לדי"ה זה.

2 « Moché rassembla toute la communauté des enfants d'Israël et leur dit : Voici les choses que D.ieu a ordonné de faire. » Le verset d'ouverture de la paracha et de ce maamar.

שמות ל"ה:1 א' Exodus

ויקהל משה את־כל־עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר־צוה ה' לעשות אתם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה'

Avant de rapporter la construction du Michkan, Moché donne d'abord le commandement du Chabbat. Le maamar demande pourquoi, puis interprète « Chabbat Chabbaton » comme l'union de deux niveaux de volonté.

שמות ל"ה:2 ב' Exodus

ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה' כל־העשה בו מלאכה יומת:

On travaillera six jours, mais le septième jour sera pour vous un jour saint, un sabbat de repos solennel pour D.ieu ; qui-conque y fera quelque travail sera mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שבת למלאכת המשכן

Rachi explique que la Torah a interdit le Chabbat les « travaux créatifs intentionnels » (meleches machchevet), parce que la section du Chabbat a été placée à côté des travaux du Michkan dans Vayakhel, où figure l'expression « travail intentionnel ». Tel est l'enseignement des Sages que le maamar entreprend d'éclairer.

רש"י על ביצה י"ג ב' י"ג:13 א' 13b:13 Rashi on Beitzah

אלא מאי אית לך למימר - אע"ג דלמעשה הויא מלאכה לשבת מלאכת מחשבת שהיא מלאכת אומנות אסרה תורה שנסמכה פרשת שבת למלאכת המשכן בויקהל והתם מלאכת מחשבת כתיב:

Vilna Edition (Public Domain)

5 La note de Kehot renvoie à Exodus 27:20 pour ces mots.

שמות כ"ז:20 Exodus

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זה כתית למאור להעלות נר תמיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 « Mais vous observerez Mes Chabbat, car c'est un signe entre Moi et vous, au fil de vos générations. » Ce verset est énoncé dans Ki Sisa, après toutes les instructions relatives au Michkan.

שמות ל"א:13 ג' Exodus

ואתה דבר אל־בני ישראל לאמר אה את־שבתתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדתיכם לדעת כי אני ה' מקדשכם:

« Parle aussi aux enfants d'Israël, en disant : Vous observerez certainement Mes sabbats, car ils sont un signe entre Moi et vous, au fil de vos générations, afin que vous sachiez que Je suis D.ieu, qui vous sanctifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

7 הפך הסדר

La note renvoie à l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Vayakhel, pour un exposé parallèle de la raison pour laquelle Moché inversa l'ordre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי ויקהל ע' ב'קלב.

8 ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם

«Ils me feront un Sanctuaire, et Je résiderai au milieu d'eux.» Le verset parle d'un édifice, mais dit «au milieu d'eux», au pluriel.

שמות כ"ה:8 ח' Exodus

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

9 בתוכו לא נאמר

Un maamar antérieur de Torah Ohr propose la même lecture de «en eux» et non «en lui»: il y est dit que «Ma maison» désigne l'âme divine, car ils sont le sanctuaire de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ל, ד.

10

בתוכו לא נאמר אלא בתוכם

Le Chelah fait remarquer que le verset ne dit pas « au milieu de lui », mais « au milieu d'eux », et enseigne que le cœur d'une personne doit être un Saint des Saints où réside la Chekhina. L'Admour Hazaken reprend cette lecture : D.ieu réside dans les âmes d'Israël.

שני לוחות 3 Lev, Shaar HaOtiyot, Shenei Luchot HaBerit, שער האותיות, אות לי לב טוב גי ובארו במקום אחר, כי משכן הנשמה במוח, רוח בכנפי ריאה, ונפש בלב. וכבר נודע כי נשמה בבינה, רוח בתפארת, נפש במלכות. וכן כנפי ריאה חמשה אוני, ועם הוורדא הם ששה, נגד ו' שבשם. והלב הוא מלכות כמבואר בכל מקומות, על כן צריך הלב להיות תמיד קודש קדשים שישרה בו השכינה, כמו שכתוב (שמות כה, ח) ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם. לא אמר בתוכו, אלא בתוכם, דהיינו בקדש קדשים שהוא הלב, כי פי התעוררות הלב בא התפשטות לכל המדות והנהגות. וזהו (יחזקאל א, יב) אל אשר יהיה שמה הרוח ללכת ילכו, ...

Shenei Luchot HaBrit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

11

והלך לפניך צדקך

« Alors ta lumière jaillira comme l'aube... et ta justice marchera devant toi ; la gloire de D.ieu te rassemblera. » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos des mitsvot, qui sont des vêtements enveloppant l'âme.

ישעיהו נ"ח:8 Isaiah 58:8

אֲזָ יִבְקַע פֶּשַׁח אֹרֶךְ וְאַרְכָּתָךְ מִהֵרָה תִצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֶיךָ צְדָקָה כְּבוֹד ה' יִאֲסָפֶךָ:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נח, ח.

12

ותורתך בתוך מעי

« À faire Ta volonté, mon D.ieu, je prends plaisir, et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » La Torah est assimilée par l'homme comme la nourriture.

תהילים מ"ט:9 Psalms 40:9

לְעֲשׂוֹת צִוְּיֶךָ אֱלֹהִי הִפְצַתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט.

PARAGRAPHE 5

13

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé ; et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas cessé d'être. » L'Admour Hazaken

y voit l'affirmation que la création n'a entraîné aucun changement en D.ieu.

מלאכי ג':6 Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

14

אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא

La prière quotidienne du matin, telle que la rapporte le Rambam : « Tu es Celui qui était avant que le monde soit créé, Tu es Celui qui est après que le monde a été créé. »

משנה תורה, סדר התפילה 1:3 Mishneh Torah, The Order of Prayer

א"ג:

... אשרנו שאנו משכימין ומעריבין בכל יום תמיד ערב ובוקר ואומרים שמע ישראל יי אלקינו יי אחד אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא אחר שנברא העולם אתה הוא בעולם הזה ואתה הוא לעולם הבא אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון קדש שמך הגדול והקדוש בעולמך ובישועתך תרום ותגביה קרננו ברוך המקדש שמו ברכים אתה הוא יי אלקינו בשמים ממעל ועל הארץ מתחת ובשמי השמים העליונים אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין אלקים כבץ קוץ מארבע כנפות הארץ יכירו וידעו כל באי עולם כי אתה הוא האלקים לבדך ...

Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 6

15

שו"ה רק — עדי"מ הארה בעלמא

La note renvoie à Or HaTorah sur Shir HaShirim, pour un développement parallèle sur la vie des mondes comme simple illumination.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקנ. ובאגה"ק סי' כ (קלא, ב) ובלקוט פי' שם.

PARAGRAPHE 7

16

אתה מחי את כולם

« Toi seul es D.ieu ; Tu as fait les cieux... et Tu leur donnes à tous la vie. » L'Admour Hazaken explique que cette vie provient uniquement d'une illumination.

נחמיה ט':6 Nehemiah 9:6

אֲתָהּ-הוּא ה' לְבַדְּךָ אֲתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל-צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָהּ מְחִיָּה אֶת-כָּלם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

17

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » À comprendre ainsi : la vie de tous les mondes provient de la royauté de D.ieu.

Psalms 145:13: תהלים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

PARAGRAPHE 9

18

« Mais D.ieu est le D.ieu véritable ; Il est le D.ieu vivant et le Roi du monde. » La bénédiction du Yotser reprend les paroles de Jérémie ; le maamar interprète « le Roi du monde » comme Mal'hout.

Jeremiah 10:10: ירמיהו י"י:י

וְה' אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקְצֵפוֹ תִרְעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכֻלוּ גוֹיִם זָעֲמוֹ:

Mais D.ieu est le vrai D.ieu, Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel ; à Sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir Son indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

והחיות נושאות את הכסא

Le Midrach dit que les 'Hayot qui portent le Trône ne perçoivent pas l'Image. Cela correspond à l'idée du maamar selon laquelle elles saisissent uniquement ce qui émane de Sa royauté.

Shemot Rabbah 23:15: שמות רבה כ"ג:ט"ו

LA NOTE DE KEHOT

בחי תרומה כה, י בשם פדרי"א. וראה פדרי"א ספ"ד. שמור"ר כג, טו.

20

והחיות נושאות את הכסא

Rabbenou Ba'hya cite Pirkei DeRabbi Eliezer, selon lequel « les 'Hayot portent le Trône », et explique qu'elles semblent seulement le porter, alors qu'en vérité, c'est lui qui les porte.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:10: רבנו בחיי, שמות כ"ה:י

ויש לך להתבונן בנפלאות הארון כי כשם שכסא הכבוד נושאות אותו החיות והוא נושא אותם שכן דרשו רבותינו ז"ל בפרקי ר' אליעזר והחיות נושאות את הכסא פירוש נושאות נראות כאלו נושאות והן נושאות ומה אמר הפייטן חיות נראות כנושאות והכ"ף בשו"א, וכן הארון היה נושא הכהנים הנושאים אותו על כתפיהם, שכן דרשו רז"ל במסכת סוטה כשעברו ישראל את הירדן נשא ארון את נושאו ועבר שנאמר (יהושע ד':י"א) ויהי כאשר תמו כל העם לעבור ויעבור ארון ה' והכהנים לפני העם, וכתוב (שם) נתקו כפות רגלי הכהנים אל החרבה וישבו מי הירדן ...

L'une des particularités de l'Arche sainte que nous devons essayer de comprendre est décrite dans Pirke d'Rabbi Eliezer (chapitre 4 ?), en rapport avec l'étrange capacité de

l'Arche à porter ceux qui la portaient, comme nous le savons d'après Josué 4,11. Selon Rabbi Eliezer, de même que les chayot semblaient porter (soutenir) le trône de D.ieu alors qu'en réalité le trône les portait (les soutenait), il se produisit quelque chose de semblable avec les personnes chargées de transporter l'Arche sainte. Nos sages, dans Sotah 35, expliquent Josué 4,11 : « ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

21

זעות מחיל כסא

Un poème liturgique de la prière de Moussaf de Roch Hachana décrit les 'Hayot comme « tremblant sans relâche, saisies de crainte devant le Trône ».

Machzor Rosh Hashanah Sefard, Musaf, First Day of Rosh Hashana, Reader's Repetition 70: תפלת ספרד, מחזור ראש השנה ספרד, ליום ראשון של ראש השנה, חזרת הש"ץ עי מוסף,

22

ישתבח שמך . . ומלך עולם

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5565.

LA NOTE DE KEHOT

בסמ"ח תקס"ה ח"א עי שלט מבאר שזה נקי לבוש מלי, ודילג שם מכאן עד פז, ב שו"ה נמשך — והענין כי הנה רמ"ה מ"ע.

PARAGRAPHE 10

23

הוא — פ"י וענין וא"ס

Cette note renvoie à ce maamar pour un développement sur le sens de l'expression « Lumière infinie ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה ביום השמיני תרס"ו עי לו. ובאוה"ת ענינים עי קמז. ועי קסא.

PARAGRAPHE 12

24

למה שכינו המקובלים

La note renvoie à Or HaTorah du Tséma'h Tsédek, Inyanim, pour un développement supplémentaire sur la raison pour laquelle les kabbalistes l'ont appelé « lumière ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פקודי ז, ב. אוה"ת ענינים עי קסא.

25

אמר על ענין הסובב לשון הארה

Au chapitre 48 du Tanya, la Lumière infinie est appelée « une illumination sans limite ni fin » ; cette lumière cachée, qui ne pénètre pas dans les mondes de manière révélée, mais les entoure d'en haut, est appelée sovev kol almin.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:5-6 Tanya, מ"ח:ה-ו

ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בבחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלכשה", שמתלבשת בעולמות, כי הם מקלישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה

בכחית גילוי אלא בהסתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה – אינה נקראת "מתלבשת" אלא מקפפת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 13

26

עד שלא נברא העולם

Dans Torah Ohr sur Bechala'h, le même enseignement est expliqué ainsi : « Son Nom seul » est comparable au nom d'une personne, qui n'est pas son essence, et « seul » signifie dans la dissimulation ; pour que Havaya soit révélé, il fallait que la bonté et la compassion de D.ieu soient mises en œuvre.

LA NOTE DE KEHOT

פדר"א פ"ג. ראה לעיל סג, ב. לקו"ת בהר מג, ב. אוה"ת ענינים ע"י קעה.

27

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » L'Admour Hazaken interprète cela comme désignant le Nom inclus dans l'essence de D.ieu avant qu'il ne soit révélé par la création.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 ב"ב: דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקדאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

28

בכחי לבדו

Parallèle étroit : là aussi, la Lumière infinie est comparée à la lumière du soleil qui brille sur la terre, laquelle n'est rien à côté du soleil lui-même et ne provoque en lui aucun changement ; ce niveau, appelé « lumière » dans le Zohar, est également appelé « Nom », comme dans Pirkei DeRabbi Eliezer : « Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מא, ג.

PARAGRAPHE 14

29

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, et, si nous avons de la vigueur, de quatre-vingts ans. » Ce verset

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

est cité pour montrer que « à jamais, pour l'éternité » ne peut désigner la durée de la vie d'une personne.

Psalms 90:10 תהילים צ"י:10

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואין כִּי־זו חיש ונעפה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

30

אלקים חיים ומלך עולם

« Il est le D.ieu vivant et Roi du monde » : ce sont les mots que les anges proclament dans la bénédiction de Yotser. Ici, la « voix » par laquelle ils les proclament représente le flux intérieur.

Jeremiah 10:10 ירמיהו י"א:10

והי אלקים אמת הוא־אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא־יכלו גוים וצמו:

Mais D.ieu est le vrai D.ieu, Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel ; à Sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir Son indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ארוממך אלקי המלך

« Psaume de louange de David : Je T'exalterai, mon D.ieu, ô Roi, et je bénirai Ton Nom à jamais, pour l'éternité. » Le maamar interprète les deux moitiés du verset comme désignant sovev et memalé.

Psalms 145:1 תהילים קמ"ה:א

תהלה לְדוֹד אַרְוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, א.

PARAGRAPHE 15

32

בחי מקי . . בחי או"פ

Le Sanctuaire y est expliqué comme ayant été construit selon le modèle de l'enchaînement descendant des mondes : ses tentures et ses planches correspondent aux lumières enveloppantes, et ses réceptacles, aux lumières intérieures attirées du kav (ligne de lumière).

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרמ"צ מצות בנין מקדש אות א.

PARAGRAPHE 16

33

רמ"ח מ"ע נקי רמ"ח איברין דמלכא

Un recueil d'explications sur le Tanya ; la note renvoie à ses commentaires sur le chapitre 4, où le Tanya parle des

248 commandements comme des membres du Roi.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 לַתִּקּוּן תִּקּוּן 30 • 74a:8

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי' ל. ליקוט פירושים — חסידים לתנאי פ"ד.

34

רמ"ח מ"ע נק' רמ"ח אברין דמלכא

Dans le Tikkoun 30, l'endroit indiqué par la note de Kehot, le Tikkouné Zohar parle des 248 commandements comme du commandement de D.ieu dans chacun des membres du Roi. L'Admour Hazakène développe l'image des mitsvot comme les membres du Roi.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:8

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35

נק' מצות המלך

La note renvoie à ces maamarim de Likkutei Torah concernant les mitsvot appelées « les commandements du Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר גו' אנכי ס"ב. ופ' ואתחנן ד"ה למען תירא.

36

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement sur toi un roi que D.ieu ton D.ieu choisira. » Il faut comprendre ici qu'on accepte la royauté de D.ieu « sur toi », depuis En-Haut.

Deuteronomy 17:15 ו"ט:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

PARAGRAPHE 17

37

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté. » Paroles de Haman au sujet de l'honneur dû à celui que le roi

favorise ; ici, une image de Mal'hout comme vêtement.

Esther 6:8 ח"ח:6

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, ח.

38

ומרדכי יצא מלפני המלך

« Et Mordekhaï sortit de devant le roi vêtu d'un vêtement royal, bleu et blanc. » Une autre image de Mal'hout comme vêtement enveloppant.

Esther 8:15 ו"ט:8

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריח ברוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ח, טו.

39

ומקיף עליהם מלמעלה

Dans ce manuscrit, une glose est ajoutée ici : « c'est-à-dire l'aspect de sovev kol almin ; et l'illumination attirée vers l'intérieur pour devenir memalé kol almin n'est qu'une illumination d'illumination, etc. ; et c'est "car Son Nom seul est exalté", etc. »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך באב"י 13 נוסף הגה"ה: (היינו בחי' סוכ"ע והארה הנמשכת בפנימיות להיות ממכ"ע הוא רק הארה דהארה כ"י וזהו כי נשגב שמו לבדו כו').

PARAGRAPHE 19

40

ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi, et je bénirai Ton Nom. » Appliqué ici aux mitsvot : d'abord l'exaltation englobante, puis la bénédiction intérieure.

Psalms 145:1 א"א:145

תהלל לְדוֹד אֲרֻמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכָּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ויעש דוד שם

« David se fit un nom lorsqu'il revint après avoir frappé Aram. » Il faut comprendre ici que David établit le Nom de D.ieu par ses actes, les mitsvot.

II Samuel 8:13 ח"ח:13

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׂבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרָם בְּגִיא־מִלְחָ שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלָּה:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב ח, יג.

42 מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté de tous les mondes. » Par les mitsvot, la royauté de D.ieu est attirée dans les mondes du temps et de l'espace.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

43 חצבה עמודי שבעה

« La sagesse a bâti sa maison ; elle a taillé ses sept piliers. » Les piliers sont interprétés comme les mitsvot réparties en sept groupes généraux.

Proverbs 9:1: משלי ט':א

חכמות בנתה ביתה חצבה עמודיה שבעה:

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, א.

44 תר"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

45 Le Pardes écrit qu'il y a 620 piliers de lumière en Kéter, valeur numérique de כתר. L'Admour Hazaken identifie les 620 piliers aux 613 commandements de la Torah et aux sept commandements des Sages.

Pardes Rimmonim 8:3:3: פרדס רמונים ח:ג:ג:8

הנה בהיות הענין רחמים גמורים ושמים זכו לפניו הוא מתגלה במדותיו גלוי עצמי עד שכולם מתיחדות תכלית היחוד. אמנם בהיות השמים לובשים קדרות מסתלק השגחתו מן הספירות ולא מכל וכל אלא הוא מגלה האור בהם ע"י אמצעי ע"י הבינה בשש קצוות מצד הגבורה והשפע וההשגחה מועטת עד שהדין נפעל. וזהו סוד (ירמיה לא ב) מרחוק ה' נראה לי, וכן (תהלים י יא) למה ה' תעמוד ברחוק, שאין האור מתגלה כראוי והיינו תעלים לעתות בצרה, וזהו סבת הדין והווייתו לפי האמת. ותיקונו [הוא ע"י התשובה] בסוד גלוי ההשגחה והארת האין סוף ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

46 חצבה עמודיה שבעה

« La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes. » Les sept colonnes sont les mitsvot réparties en sept groupes généraux.

Proverbs 9:1: משלי ט':א

חכמות בנתה ביתה חצבה עמודיה שבעה:

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחרור

« Mordekhaï sortit de devant le roi, vêtu d'un habit royal bleu et blanc, coiffé d'une grande couronne d'or et enveloppé d'un manteau de fin lin et de pourpre. » L'Admour Hazaken compte les vêtements mentionnés et en trouve six.

Esther 8:15: אסתר ח':ט"ו

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחרור ועטרת זהב גדולה ותכריד בוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ותורתך בתוך מעי

« Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » La Torah est une lumière intérieure qui pénètre dans l'âme comme de la nourriture.

Psalms 40:9: תהילים מ':ט

לעשות רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

49 מארז"ל שבשבת נתוסף . . נשמה יתירה

Reich Lakich : « Le Saint béni soit-Il donne à une personne une âme supplémentaire la veille de Chabbat, et à la fin de Chabbat, celle-ci lui est retirée. »

Beitzah 16a:12: ביצה ט"ז א:י"ב

דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש", כיון ששבת וי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Taanit 27b:9: תענית כ"ז ב:ט"9

ריש לקיש אמר: מפני נשמה יתירה, דאמר ריש לקיש: נשמה יתירה ניתנה בו באדם בערב שבת, במוצאי שבת נוטלין אותה ממנו, שנאמר: "שבת וינפש". כיון ששבת — וי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה טז, א. תענית כז, ב. ראה בארוכה בלקו"ש חל"א ע' 191 ואילך בענין נשמה יתירה ע"פ נגלה וע"פ זוהר. בלקו"ת בהר מד, ג. שה"ש ט, א. באוה"ת בלק כרך ג ע' א"מב. סה"מ תרל"ג ע' רפ וע' שב מצ"ן לכאן. וראה לקו"ת מטות פד, ג.

50

מהו ענין הנשמה יתירה

La note renvoie à l'explication de la prière « Nichmat » dans le Siddour ; elle ajoute qu'ici l'âme supplémentaire est expliquée par les deux sortes de volonté, l'une attirée de l'intellect et l'autre qui lui est supérieure.

Zohar III, 242b, זח"ג רמב, בב

LA NOTE DE KEHOT

ע"י בסידור ע"פ נשמת כל חי תברך את שמך, וכאן פ"י ענין הנשמה יתירה ע"ד אית רצון הנמשך מהשכל ואית רצון שלמעלה מהשכל, ע"י בתו"א פ"י שמות בדי"ה כי טובים דודיך, ובדי"ה במדבר סיני דרוש הראשון (כ"ק) אדמו"ר הצ"צ בכרך באב"י 57 קלג, א. ושם בדף שנח כי "ואף שהנשמה מבינה ואיך הוא למעלה מהשכל, צ"ל ע"ד שבינה לגבי ז"א כמו כתר, ולכן נק' הוא". ראה זח"ג רמב, ב. קטע מובא בסה"מ תרכ"ו ע' עד.

51

שמע ישראל כיו אחד

«Écoute, Israël: D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un.» Premier verset du Chema, dont le maamar explique le «Un».

Deuteronomy 6:4, דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ואהבת ככל לבבך

«Tu aimeras D.ieu ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» L'amour qui découle de la contemplation de l'unité de D.ieu.

Deuteronomy 6:5, דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

תמליכהו בשמים וארץ

La note de Kehot renvoie à Berakhot 13b pour ces mots.

Berakhot 13b, ברכות י"ג

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, ב.

54

Rabbi Zeira dit à Rabbi Yirmiya, qui prolongeait le mot «Un», qu'il lui suffisait de le prolonger assez «pour Le proclamer Roi dans les cieus, sur la terre et dans les quatre directions du monde».

Talmud Yerushalmi Berakhot 2:1:7, א"י:א' 7:2

תני צריה להאריה באחד. רב נחמן פר' יעקב אמר ובלבד גד'. סומכוס בר יוסף אומר כל המאריה באחד מאריכין לו ימיו ושנותיו בטובה. רבי ירמיה הוה מאריה סגין. אמר לקה רבי זעירא לית את צריה כל הקין אלא כדי שתמליכהו בשמים ובארץ ובארבע רוחות העולם.

Il fut énoncé : Il faut prolonger « est Un »... La composition est ici difficile à comprendre, car elle commence par une

et finit par une déclaration tannaïtique (« Il fut énoncé »), se poursuit avec l'opinion d'un amora (Rav Nahman bar Yaakov), puis revient à un tanna (Symmachos, éminent disciple de Rabbi Meïr). La version parallèle du Talmud de Babylone (13b) commence par la déclaration de Symmachos, puis poursuit avec celle de Rav Nahman bar Yaakov, citée là au nom de Rav Aha bar Yaakov. Il est possible que « Aha », ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 23

55

לך ה' הגדולה

«À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, appartient la royauté.» Le verset énumère les sept attributs supérieurs, les «sept cieus et la terre» d'en haut.

I Chronicles 29:11, דברי הימים א כ"ט:י"א

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַת וְהַהוֹד בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לְךָ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

56

כשם שאין בלבך אלא אחד

Lorsque Yaakov voulut révéler la fin des jours et que la Chekhina le quitta, il craignit que l'un de ses fils ne fût indigne. Ils dirent : « Écoute, Israël : D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un ; de même qu'il n'y a qu'Un dans ton cœur, il n'y a qu'Un dans le nôtre. »

Pesachim 56a:7, פסחים נ"ו א:ז

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואניד להם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימיו, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמה חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ושמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ"ו, א. ראה לעיל פד, ד.

57

כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד

Le Zohar que cite l'Alter Rebbe : les fils dirent à Yaakov que, de même qu'il n'y a qu'Un dans son cœur, car il relève du mystère du monde supérieur, eux aussi, qui relèvent du mystère du monde inférieur, sont un ; c'est

pourquoi le verset mentionne deux cœurs, celui de Yaakov et celui de ses fils.

ספר זוהר, תרומה י"ב:קמ"ג-י"ג:קנ"ג Zohar, Terumah 12:143-13:153
Jacob symbolisait les six côtés du monde supérieur comme un tout unique, et ses fils furent façonnés à l'image des six aspects tels qu'ils se manifestent dans le monde inférieur. Il désirait alors leur révéler une certaine « fin », car, comme nous l'avons indiqué ailleurs, dans le Zohar, Genèse, 62b, il est un « terme des jours » (ketz ha-yamín), qui désigne le Royaume saint, le mystère de la Foi, le mystère du Roi du Ciel ; et il est un autre « terme des jours » (ketz ha-yamím),

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58 ועיין בזהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב

La note cite le passage du Zohar et précise qu'il est reproduit dans Or HaTorah sur Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

אינן אמרו כמה דלית בליבך אלא אחד דאנת ברזא דעלמא עילאא ואיהו אחד אוף אנן דאנן ברזא דעלמא תתא איהו אחד ועיד אדכרו תרי לבבות רזא דעלמא עילאא דאיהו ליבא דיעקב ורזא דעלמא תתא דאיהו ליבא דבנוי — נעתק באוה"ת במדבר כרך א ע"ב.

59 ואהבת ככל לבבך בשני יצריך

« Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur. »

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6 ו'א' ברכות נ"ד

חייב אדם לברך על הרעע קשם שמברך על הטובה, שנאמר: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל לִבְּךָ וְגו'". "כָּל לִבְּךָ" — בשני יצריך, כיצד טוב וביצור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "כָּל מְאֹדְךָ" — בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ה. ברכות נד, א.

60 ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל

Likkutei Torah explique que l'amour et le désir suscités par l'intellect et la contemplation peuvent être interrompus et que d'autres désirs peuvent surgir.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י לקיחת ויקרא לו, ב.

61 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 12:144 pour ces mots.

ספר זוהר, תרומה י"ב:קמ"ד Zohar, Terumah 12:144

PARAGRAPHE 25

62 הל"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש

« Les principales catégories de travaux sont au nombre de quarante moins un : semer, labourer, moissonner... »
L'Admour Hazaken applique cette liste au travail spirituel des jours de semaine.

Mishnah Shabbat 7:2 ז'ב'ב' משנה שבת

אבות מלאכות ארבעים חסר אחת. הזורע. והחורש. והקוצר. והמעמר. הקש. והזרה. הבורר. הטוחן. והמקד. והלש. והאפה. הגוזז את העמר. המלכנו. והמנפצו. והצוקעו. והטונה. והמסה. והעושה שני בתי גירין. והאורג שני חוטין. והפוצע שני חוטין. הקושר. והמתיר. והתופר שתי תפירות. הקורע על מנת לתפר שתי תפירות. הקד צבי. השוחט. והמפשיט. המולח, והמעבד את עורו. והמוחקו. והמתכוו. הכותב שתי אותיות. ...

Les travaux principaux sont au nombre de trente-neuf : semer, labourer, moissonner, lier des gerbes, battre le grain, vanner, trier, moudre, tamiser, pétrir, cuire, tondre la laine, blanchir, carder, teindre, filer, tisser, faire deux boucles, tisser deux fils, séparer deux fils, nouer et dénouer, coudre deux points, déchirer afin de coudre deux points, capturer un cerf, l'abattre, ou l'écorcher, ou le saler, tanner sa peau, la gratter [pour en ôter les poils], la découper, écrire deux lettres, effacer afin d'écrire deux lettres [sur l'effacement], construire, démolir, éteindre, allumer, frapper avec ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 26

63 בשבת ניתוסף ככל א' נשמה יתירה

La note renvoie à Or HaTorah sur Bechala'h pour un développement supplémentaire sur l'âme supplémentaire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרנה.

64 והיינו בחי אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל

La note indique que ce passage est cité dans Or HaTorah sur Nach, et renvoie à un développement connexe dans les discours de Or HaTorah pour Chavouot.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' רצ. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קא.

65 אית רצון ואית רצון

Likkutei Torah sur Beha'aloscha dit que la volonté est Kéter et que « il est une volonté et il est une volonté » renvoie à ce maamar sur « Vayakhel Moshe » ; il ajoute que même la volonté inférieure, qui découle de l'intellect, dépasse les émotions et constitue le réceptacle de la volonté supérieure, qui dépasse l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

בלקוית בהעלותך כט, ד מציין לכאן. ראה דרמ"צ מצות לא תבערו אש אות א. אוה"ת שמות כרך 2 ע' ב'תרצב שמביא קטע מכאן. בכמה מקומות מובא זה בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ תשי"ט ע' 113 שמציין לזח"ג קכט, א. ע"ש. ראה ד"ה החודש הזה לכם תשיל'.

PARAGRAPHE 28

66

יהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit", et la lumière fut » : un exemple de création par la parole.

בראשית א:1: Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שער החצר הפנימית הפונה קדים

« La porte de la cour intérieure qui fait face à l'est sera fermée les six jours ouvrables, et le jour du Chabbat, elle sera ouverte. » L'Admour Hazaken lit kadim, « est », comme kedem, « ce qui précède », le niveau supérieur à 'Hokhma.

יחזקאל מ"ו:1א: Ezekiel 46:1

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieure qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

68

בעשרה מאמרות נברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ה מ"א.

69

« Le monde fut créé par dix paroles. »

משנה אבות ה':1א: Pirkei Avot 5:1

בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תַלְמוּד לזוֹמֵר, וְהָלֹא כְּמֵאֲמַר אֶחָד יָכוֹל לְהַפְרֹאוֹת, אֲלָא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִידִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת, וְלִתּוֹ שֶׁכָּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

ובראשית . . נמי מאמר הוא

Le Talmud ne compte que neuf occurrences de « Et Il dit » dans le récit de la Création, et répond que « Au commen-

cement » est également une parole, comme il est écrit : « Par la parole de D.ieu, les cieus furent faits. »

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"19-20: Rosh Hashanah 32a

וַיֹּאמְרֵי דְבָרָאשִׁית תַּשְׁעָה הוּא! "בְּרָאשִׁית" נָמִי מֵאֲמַר הוּא, דְּקָתִיב: "בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ". רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אוֹמֵר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוֹלָן — יֵצֵא. אֵיבָעִיָּא לָהּ, הִיכִי קָתְנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דְּהוּ תַשַּׁע, וְאֵיבָא בִּינְיָהּוּ תָדָא, אוֹ דְלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דְּהוּיִין לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאֵיבָא בִּינְיָהּוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לב, א.

PARAGRAPHE 29

71

קדים . . שלמעלה מבחי ראשית

Ce manuscrit ajoute ici une remarque : bien que kadim signifie clairement « est » dans le verset, il peut en vérité aussi se lire kedem, « Celui qui est primordial au monde ». C'est ainsi que le Zohar sur Noa'h (74b) explique mikdem, et qu'il explique là-bas (75b) ce kadim comme signifiant « avant » ; de même, le Pardes, Sha'ar 16, chapitre 5 ; ainsi que l'explication connue du vent d'est (roua'h kadim) lors de l'ouverture de la mer.

LA NOTE DE KEHOT

בבבך באב"י 13 נוסף: "וואע"ג דקדים דכאן פירושו לפי פשוטו מזרח מ"מ לפי האמת יש לפרשו ג"כ למי בחי קדם דהיינו קדמונו של עולם וע"ד דפי' בוהר פ' נח דף ע"ד ב' לשון מקדם וע"ש דף ע"ה ב' קדים דכאן מפרשו ג"כ לשון קודם וכ"ה בפרדס שט"ז פ"ה וכנודע ג"כ הפי' בענין רוח קדים דקריעת ים סוף".

72

המגיד מראשית כו' ומקדם

« Déclarant dès le commencement la fin, et avant ce qui n'a pas encore été fait. » Le verset nomme à la fois reishit, « commencement », et kedem, « avant ».

ישעיהו מ"ו:10: Isaiah 46:10

מַגִּיד מֵרָאשִׁית אַחֲרִית וּמִקְדָּם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֲמַר עֲצָתִי תִקּוֹם וְכָל־חֲפָצִי אֲעֲשֶׂה:

Qui annonce la fin dès le commencement, et depuis les temps anciens ce qui n'est pas encore accompli ; qui dit : « Mon dessein s'accomplira, et je ferai tout ce qui me plaît » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ששבת וינפש

« Car en six jours D.ieu a fait les cieus et la terre, et le septième jour, Il a cessé et s'est reposé. » À comprendre comme l'élévation de 'Hokhma vers ce qui lui est supérieur.

שמות ל"א:17: Exodus 31:17

בִּינְיָ וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לַעֲלֹם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפַּשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieus et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי טובים דודיך מיין

« Qu'il me baise des baisers de sa bouche, car ton amour est meilleur que le vin. » La 'Hassidout l'explique comme l'amour qui dépasse l'intellect.

Song of Songs 1:2 א'ב: שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדיך מיין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

עריבים עלי

À propos de « Car ton amour est meilleur que le vin » : Knesset Israël dit devant le Saint béni soit-Il : « Maître du monde, les paroles de tes bien-aimés me sont plus douces que le vin de la Torah. »

Avodah Zarah 35a:6 ו'א: עבודה זרה ליה

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי "כי טובים דדיך מיין"? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריבים עלי דברי דודיך יותר מדינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שהשיר אי ע"פ כי טובים דודיך. ראה ע"ז לה, א.

PARAGRAPHE 30

76

שבת שבתון להי

« Le septième jour sera pour vous un jour saint, un Chabbat de repos complet pour D.ieu » : le verset d'ouverture du maamar, à présent expliqué.

Exodus 35:2 ב'ב: שמות ליה

ששת ימים תעשה מלאכה וכיום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון להי כל־העשה בו מלאכה יומת:

On travaillera six jours, mais le septième jour sera pour vous un jour saint, un sabbat de repos solennel pour D.ieu ; qui-conque y fera quelque travail sera mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שהרצון התחתון . . כלי הוא לגילוי רצון העליון

La note indique que ce maamar renvoie à ce passage, qui traite de la volonté inférieure comme réceptacle de la volonté suprême.

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה טוב טעם תרס"ה עי יב מציין לכאן.

PARAGRAPHE 32

78

אל דעות הי

La prière de 'Hanna : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances, et c'est par Lui que les actions sont pesées. » Le

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגוי

pluriel de 'ot est compris comme désignant deux niveaux de Daat.

I Samuel 2:3 ב'ג: שמואל א

Havayah אל־תרבו תדברו גְבוּהָה גְבוּהָה יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת Havayah ילו נתקנו עלילות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א ב, ג.

79

רק אתכם ידעתי מכל משפחות

« Vous seuls, Je vous ai connus parmi toutes les familles de la terre. » Ici, « connus » signifie choisis et désirés.

Amos 3:2 ג'ב: עמוס

רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה על־כן אפקד עליכם את כל־עונתיכם:

Vous seuls, Je vous ai connus parmi toutes les familles de la terre ; c'est pourquoi Je vous demanderai compte de toutes vos iniquités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ג, ב.

PARAGRAPHE 33

80

והאדם ידע

« Et l'homme connut 'Hava, sa femme » : connaître au sens d'attachement et d'union.

Genesis 4:1 א'א: בראשית

והאדם ידע את־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־הי

Et l'homme connut Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn, et dit : « J'ai acquis un homme avec l'aide de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

והאדם ידע לי התקשרות

Le chapitre 3 du Tanya explique Daat de la même manière, à partir de « L'homme connut 'Hava » : il s'agit d'une expression désignant l'attachement et l'union, par lesquels une personne fixe fermement son esprit sur la grandeur de l'Infini.

Tanya, Likkutei Amarim 3:13 ג'יג: חלק ראשון; ליקוטי אמרים

והדעת, הוא מלשון "והאדם ידע את חוה", והוא לשון התקשרות והתחברות, שמקשר דעתו בקשר אמיץ וחזק מאד, ויתקע מחשבתו בחזקת בגדולת אי־סוף ברוך־הוא, ואינו מסיים דעתו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ג ובליקוט פ"י ומ"מ — חיתריק שם

82

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת

Le Likkutei Torah sur Shir HaShirim évoque la racine de l'âme dans la « pensée primordiale » et dit que l'âme pos-

sède un «dos» et un «devant»: la volonté est appelée «dos» par rapport au plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש יט, א [אוה"ת דרושים לשבועות ע"קא].

83

ומשביע לכל חי רצון

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] volonté. » À comprendre comme la volonté suprême qui se déverse dans « tout être vivant ».

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פִּתַּח אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

84

רצון יראוי יעשה

« Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent, entend leur cri et les sauve. » À comprendre comme la volonté suprême révélée en ceux qui craignent D.ieu.

Psalms 145:19 תהילים קמ"ה:י"ט

רָצוֹן־יִרְאוּי יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁעָם:

Il accomplira le désir de ceux qui le craignent ; il entendra aussi leur cri et les sauvera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

85

בחי הארה מקדושת שבת

Là aussi, chaque prière des six jours de semaine est qualifiée d'illumination provenant du Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ט, ב. ושי"ג.

86

להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת

Reichit 'Hokhma écrit que, puisque le Chabbat est la racine de toute sainteté, le commandement « Vous serez saints » signifie que nous nous sanctifions et attirons sur nous, chaque jour, la lumière de la sainteté du Chabbat.

ראשית חכמה, שער 2:5 Reshit Chokhmah, Gate of Holiness הקדושה ב'ה'

ואחר שהשבת הוא שורש לכל הקדושות, נאמר שמה שצוה תורה קדושים תהיו כי קדוש אני, הוא שנתקדש ונמשיך עלינו בכל יום ויום מאור קדושת שבת, אם נקדש עצמינו מעשיית מלאכה וטהרת המחשבות ושאר פרטים שיתבארו בקדושת שבת.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

87

קדושים תהיו

« Vous serez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint. » À comprendre comme le fait d'attirer la sainteté du Chabbat dans chaque jour.

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דִּבֶּר אֱלֹהִים־לְעַדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

נמשלה התפלה לסולם

Là, la prière est appelée « une échelle dressée sur la terre, dont le sommet atteint le ciel » : l'échelle représente l'ascension, mais son sommet atteint le ciel, car la descente commence dans la Amida et s'accomplit principalement par la suite, grâce à la Torah et aux mitsvot.

תקוני תיקון מה:83a - Tikkunei Zohar, Tikkun 45

וּבְעֵצָא לְאַחֲזָרָא עֲלָמָא לְתַהוּ וְבַהּ, וּבְזִמְנָא דְמִסְתַּכְלִין בְּשִׁכְיִנְתָּא דְאִיהִי תַחֲסוּם יִמָּא חֲזָרִין לְאַתְרֵיהּ, תָּא חֲזִי י אִיהִי אֲמִירָה וְדְבוּר וּקְרִיאָה, וִי קוֹל, הִ"ה הִבֵּל נְחִית בְּדְבוּר, הִבֵּל סְלִיק בְּקוֹל, קוֹל סְלִיק, דְּבוּר נְחִית, וְכַד אִיהוּ סְלִיק נְחִית מִלְּאֲכִי אֱלֹקִיִּים סְלִקִּין וְנִחְתִּין בְּקָה, דְּאִינוּ מִשְׁרִינִין וְחִילִין דִּילֵיהּ, וְדָא אִיהוּ רָזָא מִי עֲלָה שְׁמִים וַיֵּרַד (מִשְׁלִי ל ד), וְכָאָה אִיהוּ מָאן דְּסְלִיק צְלוֹתִין בְּקָה, דְּהָא צְלוֹתָא אִיהִי סֵלֶם, דְּכָה מִלְּאֲכִי אֱלֹקִיִּים סְלִקִּין וְנִחְתִּין לָהּ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י תי" מה. וראה זח"א בהשמטות רסו, ב. זח"ג שו, ב. לקו"ת בשלח ב, ב. באוה"ת ויצא כרך ה תתמ, ב ואילך ע"פ ויחלום. ראה לעיל ב, ב.

89

והנה סולם מוצב ארצה

Le rêve de Yaakov : « Et voici, une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignant le ciel ; et voici, des anges de D.ieu y montaient et en descendaient. » La prière est l'échelle.

Genesis 28:12 בראשית כ"ח:י"ב

וַיַּחְלֹם וַיְהִי סֵלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וְרָאָשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהַנְּה מִלְּאֲכִי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יב.

- 90 La note de Kehot renvoie à Zohar, Addenda, Volume I 50:362 pour ces mots.

ספר זוהר, תוספות, כרך א 50:362 Zohar, Addenda, Volume I 50:362
נ"ש:ב

- 91 La note de Kehot renvoie à Zohar, Yitro 27:450 pour ces mots.

ספר זוהר, יתרו כ"ז:ת"נ 27:450 Zohar, Yitro 27:450

PARAGRAPHE 36

- 92 ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו

« Et voici, des anges de D.ieu montaient et descendaient sur elle. » Les deux directions sur l'échelle représentent la montée et la descente de la prière.

בראשית כ"ח:12 Genesis 28:12

וַיִּחְלֶם וְהִנֵּה סֹלֶם מֵצֵב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים
עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 שו"ה שנעשו — (ועבמ"ש)

Dans ce manuscrit, la parenthèse s'ouvre autrement : « (On peut aussi expliquer la question de l'âme supplémentaire à partir de ce qui est écrit au sujet du verset "Ma colombe"). »

LA NOTE DE KEHOT

בכרך בא' 13: "וביאור ענין תוס' נשמה יתירה יש לבאר ג"כ עפ"מ"ש
בפסוק יונתי".

- 94 ועבמ"ש בפסוק יונתי

C'est l'explication de « Ma colombe » à laquelle renvoie la parenthèse.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יט, א.

- 95 התורה היא נגד בחי כלי המשכן

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Sichos.

LA NOTE DE KEHOT

היינו בחי התורה כמו שנמשכה בחכמה ובמדות, אבל שרש התורה היא
בחי רצה"ע. (ואף שלענין הארון מבואר שם [בתו"א כאן] שהוא "כמו
שהתורה בשרשה" — הכוונה בזה הוא שבבחי ההתגלות גופא, ראשית
ושרש הגילוי הוא בחכמה (ארון), אבל גם זה הוא בכלל "נפקת" (לקו"ש
ח"י ע' 217 הערה 47 בשוה"ג).

- 96 Le Pri Etz Chaim écrit que, le Chabbat, les mo'hin qui se tenaient au-dessus de la tête comme les téfilines, l'entourant, pénètrent dans la tête et deviennent des mo'hin inté-

rieurs ; c'est pourquoi on ne porte pas les téfilines le Chabbat.

פרי עץ חיים, שער השבת 19:22 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 19:22
י"ט:ב

והנה כמו שלמטה בסוד צי' דצלם, שכבר יש בהם מלכות דתבונה,
משא"כ במי דצלם שלא נתלבשו המוחין עדיין, אך בלי של צלם, בטש
קוצי דשערי דאריך אנפין, ויצאו תפילין ככח ובדקות דק ביותר משל
מעלה, ואז נעשה גם כן לאה בסוד אור פנימי, ואלו הם סוד התפילין
של שבת, שהם למעלה מן הראש, שהם לי דצלם. וכשבא שבת בא פנים
חדשות, שהם אלו המוחין שבסוד לי דצלם שהיו למעלה בראשו בסוד
תפילין. ועתה בשבת נכנסו בראשו, ונעשין מוחין חדשים לאחד
מהבחינות, והם פנימים עתה, ולזה אין אנו מניחין תפילין בשבת, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

- 97 שבת . . אותיות תשב

La note indique que les sources permettant de lire « Chabbat » comme tachèv sont données plus loin, en 88c, où ce maamar y revient (paragraphe 47).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן להלן פה, ג.

- 98 פיה פתחה בחכמה

« Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la Torah de bonté est sur sa langue. » À comprendre comme les deux niveaux de la Torah, 'Hokhma et 'Hessed : l'Arche et la Ménorah.

משלי ל"א:26 Proverbs 31:26

פִּיהָ פָּתְחָה בְּחָכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל-לְשׁוֹנָה:

Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כו.

- 99 ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » La Torah est la lumière de la Ménorah.

משלי ו':23 Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

- 100 חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. » La lumière de la Torah est un rayonnement du visage.

קהלת ח':1 Ecclesiastes 8:1

מִי כְהֶחֱכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָת אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׁנָא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

101

ארוז"ל חכמת זו סדר קדשים

Reich Lakich interprète les mots du verset « la foi de tes temps, la force, les délivrances, la sagesse et la connaissance » comme désignant les six ordres de la Michna : « la sagesse » est l'ordre de Kodachim.

Shabbat 31a:10 שבת ל"א א:

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר זרעים. "עתיד" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת לא, א.

PARAGRAPHE 38

102

גבי ר' אבהו שצהבו פניו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי שבת פ"ח ה"א.

103

ר' אבהו שצהבו פניו מחמת שראה תוספתא חדתא

Les élèves de Rabbi Yo'hanan virent que le visage de Rabbi Abahou rayonnait. Lorsqu'ils lui demandèrent quel nouvel enseignement il avait entendu, il répondit : « Une ancienne Tosefta », et Rabbi Yo'hanan lui appliqua le verset : « La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. » (Dans cette version, la Tosefta est qualifiée d'ancienne.)

Jerusalem Talmud Shabbat 8:17 ח"א: ח' א:

תלמוד ירושלמי שבת ח"א: ח' א: רבי אבהו נחת לטיב ראיא. חמוניה תלמידיו דרבי יוחנן אפוי נהירן. אמרון קומי רבי יוחנן. אשכח רבי אבהו סימה. אמר לון. למה. אמרון לקה. אפוי נהירן. אמר לון. דילקא אורייתא חדתא שמעתה. סליק לגביה. אמר לקה. מאי אורייתא חדתא שמעת. אמר לקה. תוספתא עתיקתא. וקרא עלוי. חכמת אדם תאיר פניו.

Rebbi Abahou descendit à Tibériade. Les disciples de Rebbi Yohanan virent que son visage resplendissait. Ils dirent devant Rebbi Yohanan : Rebbi Abahou a trouvé un trésor. Il leur demanda : pourquoi ? Ils lui dirent : son visage resplendit. Il leur dit : peut-être a-t-il compris un nouvel enseignement. Il alla lui rendre visite. Il lui demanda : quel nouvel enseignement as-tu entendu ? Il dit : une ancienne Tossefta. Il cita à son sujet : « La sagesse de l'homme illumine son visage ».

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

PARAGRAPHE 39

104

יאר ה' פניו אליך

La bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse rayonner Sa face sur toi et t'accorde Sa grâce. »

Numbers 6:25 כ"ה ו': במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ושלשה קנים יוצאים

« Six branches sortiront de ses côtés : trois branches de la Menora de l'un de ses côtés, et trois branches de la Menora de l'autre côté. »

Exodus 25:32 כ"ב ל': שמות

ושלשה קנים יוצאים מצדיה שלשה קני מנרה מצדה האחד ושלשה קני מנרה מצדה השני:

Et six branches sortiront de ses côtés : trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, לב.

PARAGRAPHE 41

106

מוסר אביר

« Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère. » La Torah écrite est l'instruction du père, et la Torah orale, l'enseignement de la mère.

Proverbs 1:8 ח' ח': משלי

שמע בני מוסר אבירך ואל-תשש תורת אמה:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 42

107

ותורה שבעל פה נקי תורת אמה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Iggeres HaKodesh.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק סכ"ט.

PARAGRAPHE 44

108

לכו לחמו בלחמי

La Sagesse appelle : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. » La Torah est le pain, la nourriture de l'âme.

Proverbs 9:5 ה' ה': משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

109

ישראל מפרנסין

Le Zohar dit que le repas du Roi attend le repas de Ses serviteurs, le parfum des sacrifices, « et ainsi avons-nous appris : Israël soutient leur Père dans les Cieux. »

Zohar III, 7b, ז, בחג

LA NOTE DE KEHOT

השה"ר א ע"פ לסוסתי. זח"ג ז, ב. וראה ילקו"ש פ' פקודי רמז תיח.

110

ישראל מפרנסין

À propos de « Je vous ai comparés, mes bien-aimés », le Midrach lit ra'yasi, « mes bien-aimés », comme « ceux qui Me soutiennent », car Israël offrait les deux sacrifices quotidiens. La 'Hassidout applique l'idée qu'Israël « soutient » D.ieu à la Torah et aux mitsvot.

Shir HaShirim Rabbah 1:12-13 י"ב-י"ג

עד שהמלך במסבו, רבי מאיר ורבי יהודה, רבי מאיר אומר עד שהמלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, ברכיע, נתנו ישראל ריח רע, ואמרו לעגל (שמות לב, ד): אלה אלקיך ישראל. אמר לקה רבי יהודה ד"ה מאיר אין דורשין שיר השירים לגנאי אלא לשבח, שלא נתן שיר השירים אלא לשבחן של ישראל, ומהו עד שהמלך במסבו, עד שהמלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, ברכיע, נתנו ישראל ריח טוב לפני ה' סיני, ואמרו ...

« Tandis que le roi était à son festin, mon nard répandit son parfum » (Cantique des Cantiques 1:12). « Tandis que le roi était à son festin » : Rabbi Meïr et Rabbi Yehouda. Rabbi Meïr dit : Tandis que le Roi des rois était à Son festin, dans le firmament, Israël répandit une odeur fétide et dit au veau : « Voici ton dieu, Israël » (Exode 32:4). Rabbi Yehouda lui dit : « Assez, Meïr ; on n'interprète pas le Cantique des Cantiques de façon dépréciative, mais ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 45

111

אך את שבתותי תשמרו

« Mais vous observerez Mes Chabbatot » : dit dans Ki Tissa, juste après les instructions concernant le Michkan.

Exodus 31:13 י"ג-י"א

ואתה דבר אל-בני ישראל לאמר אך את-שבתתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדורותיכם לדעת כי אני ה' מקדשכם:

« Parle aussi aux enfants d'Israël, en disant : Vous observerez certainement Mes sabbats, car ils sont un signe entre Moi et vous, au fil de vos générations, afin que vous sachiez que Je suis D.ieu, qui vous sanctifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

PARAGRAPHE 47

112

שבת אותיות תשב

Iggeret HaTechouva enseigne que le Chabbat correspond au niveau de la techouva supérieure et que les lettres de « Chabbat » sont celles de tashev enosh (« Tu fais revenir l'homme »), car le Chabbat, les mondes remontent vers leur source, en particulier dans les prières du Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"י. ד"ה מזמור שיר ליוה"ש לאדהאמ"צ. ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת). (שם).

113

ואני תפילתי לך ה' עת רצון

« Quant à moi, ma prière s'adresse à Toi, D.ieu, au moment de la volonté. » Cette phrase est dite lors de la prière de l'après-midi de Chabbat ; elle se comprend comme la révélation de la volonté suprême (ratzon).

Tehillim ס"ט:י"ד Psalms 69:14

ואני תפילתי לך ה' עת רצון אלקים ברכב-חסדך ענני באמת ישעך:

Quant à moi, que ma prière Te parvienne, D.ieu, en un temps favorable ; D.ieu, dans l'abondance de Ta miséricorde, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סט, יד.

PARAGRAPHE 48

114

כל האומר אין לי אלא תורה

Rabbi Yossé : « Quiconque dit qu'il n'a que la Torah n'a que la Torah », puis la Guemara poursuit en disant qu'il n'a même pas la Torah, car « quiconque s'occupe d'agir s'occupe d'étudier ».

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ו ק"ט ב' יבמות

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנאי, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PARAGRAPHE 50

115

כל הקורא ק"ש בלא תפלין

Oula : « Quiconque récite le Chema sans téfilines, c'est comme s'il portait un faux témoignage contre lui-même. » Rabbi Yo'hanan : c'est comme s'il offrait un holocauste sans offrande végétale, un sacrifice sans libations.

Berakhot 14b:24-25 כ"ד-כ"ה

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב

עוֹלָה בְּלֹא מִנְחָה, וְזָבַח בְּלֹא נִסְכִּים. וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: הַרְוָצָה שְׂמִיבֵל עָלָיו עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם שְׁלֵמָה

Ulla dit : Quiconque récite le Chema sans téfilines, c'est comme s'il avait porté un faux témoignage contre lui-même. R. Hiyya b. Abba dit au nom de R. Johanan : C'est comme s'il avait offert un holocauste sans offrande végétale (cf. Nomb. xxviii. 5) et un sacrifice sans libations (ibid. v. 14). R. Johanan dit aussi : Quiconque désire accepter pleinement sur lui le joug du royaume des cieux

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יד, ב. בלקו"ת שלח מא, ג. מציין לכאן.

116 זהו עדות שקר כו'

Ce manuscrit ajoute ici : « C'est pourquoi "une tête qui n'a pas mis les tefillin" figure parmi les pécheurs d'Israël par leur corps ; voir le Siddour sur "Il est insolent à mes yeux, celui qui prie dans une vallée découverte", etc. »

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ באב' 13 נוסף: "ולכן קרקפתא דלא מנח תפילין הוא פושעי ישראל בגופו ועיין בסידור בענין חציף עלי מאן דמצלי בבקתא כו".

PARAGRAPHE 52

117 La note de Kehot renvoie à Exodus 27:20-30:10 pour ces mots.

שמות כ"ז:כ"י-ל"י:י' Exodus 27:20-30:10

PARAGRAPHE 53

118 כי בו שבת

« Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa toute Son œuvre. »

בראשית ב':ג' Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַל־מְלָאכָתוֹ
אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour
Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en
créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 שבת וינפש

« Et le septième jour, Il cessa et se reposa. » Le repos est le retour des forces à leur essence.

שמות ל"א:י"זExodus 31:17

בִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֶלְמָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours
; car en six jours Dieu fit les cieux et la terre, et le septième
jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 55

120 פיה פתחה בחכמה

« Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la Torah de bonté est sur sa langue. » La Torah est la sagesse attirée vers le bas sous forme de bonté.

משלי ל"א:כ"ו Proverbs 31:26

פִּיָּה פֶּתַחַה בַּחֲכָמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָה:

Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כו.

121 בחיי תורה וגמילות חסדים

Ce manuscrit ajoute : « On comprendra ainsi ce qui est écrit : “Lève-toi, mon bien-aimé, ma belle, et viens.” Pour qu’elle soit “mon bien-aimé”, le niveau de la Torah et de la nourriture, et “ma belle”, le niveau des vêtements constitués par l’accomplissement des mitsvot, il faut d’abord “lève-toi”, de bas en haut ; grâce à cela, elle sera ensuite “mon bien-aimé, ma belle”, et “viens”, de haut en bas, afin de faire descendre la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il. »

LA NOTE DE KEHOT

בכורך באב' 13 נוסף: " (ובזה יובן מ"ש קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך שכדי שתהי רעיתי יפתי בחי' תורה ומזון בחי' לבושים דמעשה המצוות יפתי הוא על ידי שמתחלה קומי לך ממטה למעלה ועיי' אה"כ תהי רעיתי יפתי ולכי לך מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ביה) ."



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Shenei Luchot HaBrit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain); Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayakhel/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak